

Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976.

22 JUIN 1976.

PROJET DE LOI sur la gestion assistée.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet soumis à vos délibérations s'insère dans le cadre des préoccupations du Gouvernement d'assurer le maintien de la vie économique et, partant, de l'emploi et même d'en favoriser le développement et le redressement.

Il s'agit d'apporter aux entreprises que l'on qualifie "en difficulté" un cadre d'assistance à court terme leur permettant à la fois de reprendre haleine et de réorienter leurs activités.

Ce cadre se caractérise par une période durant laquelle tant l'intérêt des créanciers que l'intérêt économique général ou régional appellent, d'une part, un étalement des modalités de paiement des dettes et, d'autre part, des mesures qui différeront dans chaque cas mais qui comporteront des modifications plus ou moins profondes dans la politique et le processus de gestion de l'affaire, de façon à l'aider à se revitaliser et se réadapter à la situation économique.

Notre législation commerciale est insuffisante car elle ne permet ni une intervention en période critique, lors de difficultés économique-financières, ni une procédure permettant d'aider efficacement les administrateurs et gestionnaires de nos entreprises.

En effet, notre législation en la matière ne prévoit que la procédure du sursis de paiement, du concordat et de la faillite. La procédure de sursis de paiement est pratiquement tombée en désuétude. La faillite ne sauvegarde les intérêts que des créanciers. Tell est également le cas du concordat judiciaire qui n'est ou ven qu'au seul débiteur.

Cette carence législative n'est pas propre à la Belgique mais d'autres pays ont déjà pris l'initiative d'adopter des mesures légales, aptes à répondre aux inconvénients notamment de la procédure du concordat judiciaire. Nous retrouvons ces textes dans l'ordonnance française n° 67.820 du

L'avis du Conseil d'Etat sera distribué ultérieurement.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1975-1976 ..

22 JUNI 1976.

WETSONTWERP betreffende het beheer met bijstand.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN.

Het ontwerp dat U ter bespreking is voorgelegd maakt deel uit van het beleid van de Regering om het bedrijfsleven in stand te houden — dus ook de tewerkstelling — en zelfs om de ontwikkeling en het herstel ervan te bevorderen.

De opzet is aan de ondernemingen die in moeilijkheden verkeren, een grondslag te geven voor bijstand op korte termijn, waarbij zij op adem kunnen komen en andere uitkomsten zoeken voor hun bedrijvigheid.

Kenmerkend voor die regeling is dat gedurende een tijdperk waarin zulks zowel in het belang van de schuldeisers als in het belang van de economie van het land of van een streek wenselijk is, wordt voorzien, enerzijds in een spreiding van de beraaling van de schulden en anderzijds in maatregelen die verschillen van geval tot geval, maar die steeds in min of meer sterke mate inwerken op het beleid en het beheer van de zaak, om haar te helpen zich met een nieuwe aanloop aan de economische toestand aan te passen.

Onze wetgeving inzake koophandel is onvoldoende, aangezien een mogelijkheid ontbreekt om in geval van moeilijkheden van economische en financiële aard op het kritieke ogenblik tussen te komen, en er geen procedure bestaat waarbij aan de leiders van onze ondernemingen doelmatige hulp kan worden verstrekt.

Onze wetgeving kent alleen de procedure van het betalingsuitsstel, het gerechtelijk akkoord en het faillissement. De procedure van het betalingsuursel wordt vrijwel nooit meer aangewend. Het faillissement vrijwaart alleen de belangen van de schuldeisers. Dit is ook het geval met het gerechtelijk akkoord, dat enkel door de schuldenaar kan worden aangevraagd.

Men merke op dat deze leemten niet alleen in de Belgische Wetgeving voorkomen, doch andere landen hebben reeds nieuwe werrelijke regelingen ingevoerd die de bezwaren van de procedure van het gerechtelijk akkoord kunnen opvangen. Wij noemen bijvoorbeeld de Franse ordonnantie

Het advies van de Raad van State zal later worden rondgedeeld.

23 septembre 1967 tendant à faciliter le redressement économique et financier de certaines entreprises, parue au Journal officiel du 28 septembre 1967.

Il faut d'ailleurs constater que certains de nos tribunaux de commerce ont déjà pris des initiatives inspirées du même souci en invitant le débiteur, dès qu'il y a des signes indiscutables de difficultés, à présenter un plan de redressement et ceci avant une quelconque procédure de concordat ou de faillite.

Dans sa déclaration du 8 octobre 1975, le Gouvernement a précisé qu'il entendait remédier à cette lacune dans l'ordre législatif en instaurant une procédure de gestion assistée, basée sur les « clignotants », autrement dit sur des signaux d'alerte provenant d'entreprises en difficulté.



La gestion assistée comporte trois phases :

1. La phase préparatoire se caractérise par une décision du tribunal sur l'ouverture de la procédure entraînant un sursis provisoire à toute exécution, la désignation d'un juge délégué et d'un ou plusieurs experts chargés d'élaborer un plan de redressement de l'entreprise - éventuellement sur base d'un plan proposé par celle-ci.

2. La phase intermédiaire comporte l'élaboration du plan par le ou les experts après consultation notamment du Ministre ayant dans ses attributions les affaires économiques ou l'économie régionale selon les cas, le dépôt du plan, les observations à son égard, une assemblée des créanciers chirographaires si le plan prévoit une réduction (de 25 % au maximum) de leurs créances; finalement le rejet ou l'adoption du plan par le tribunal.

3. La phase d'exécution du plan par l'entreprise, sous réserve des actes que le plan aurait déterminés comme ne pouvant être posés que moyennant l'accord du juge délégué, la contribution constante du commissaire à cette exécution, la surveillance du juge délégué, lequel fera régulièrement rapport au tribunal et les modifications éventuelles au plan, par suite de la survenance de faits nouveaux, pour en favoriser la réussite.



Diverses conditions à l'octroi de la gestion assistée s'imposent.

Tout d'abord, ce régime qui met en œuvre obligatoirement une importante intervention des experts et des commissaires chargés de contribuer à l'exécution du plan de redressement de l'entreprise, ne peut être envisagé que pour celles dont la situation financière est telle qu'elles courent le risque de disparaître et de causer un préjudice sérieux à l'économie nationale ou régionale.

Dans cette optique, le projet écarte expressément les entreprises qui occupent moins de 50 travailleurs dans les liens du contrat de travail, du contrat d'emploi ou du contrat d'apprentissage.

Ensuite, sous l'angle des conditions d'octroi du bénéfice de la gestion assistée, il importe que le redressement de la situation du débiteur paraisse possible dans un délai de trois ans au maximum.

n° 67.820 van 23 september 1967 tot bevordering van het economisch en financieel herstel van bepaalde ondernemingen, bekendgemaakt in « Le Journal officiel » van 28 september 1967.

Er zij op gewezen dat sommige van onze rechtbanken van koophandel reeds uit eigen beweging die richting zijn uitgegaan: indien er duidelijk tekenen op moeilijkheden wijzen, wordt de schuldenaar verzocht een plan voor te leggen om de toestand te herstellen, zulks vóór enige procedure tot gerechtelijk akkoord of tot faillietverklaring.

De Regering heeft in haar verklaring van 8 oktober 1975 te kernen gegeven, dat zij die leemte in onze wetgeving wil verhelpen door de invoering van een procedure van beheer met bijstand, gesteund op « waarschuwingslichten » of anders gezegd, tekens vertoond door ondernemingen in moeilijkheden, die wijzen op een noodtoestand.



Het beheer met bijstand verloopt in drie tijden:

1. De voorbereiding, gekenmerkt door een beslissing van de rechtbank over de opening van de procedure die tot gevolg heeft: de voorlopige opschorting van alle tenuitvoerleggingen, de aanwijzing van een gedelegeerd rechter en van een of meer deskundigen belast met het uitwerken van een plan tot economisch en financieel herstel van de onderneming - eventueel op grondslag van een plan door deze laatste voorgesteld.

2. De behandeling, bestaande uit het opmaken van het plan door een of meer deskundigen na overleg, onder meer, en naar het geval, met de Minister tot wiens bevoegdheid economische zaken of streekconomie behoort, de indiening van het plan, de opmerkingen in verband met het plan, een vergadering van niet bevoorrechte schuldeisers indien het plan voorziet in een vermindering (met ten hoogste 25 %) van hun schuldvorderingen, en ten slotte de goedkeuring of afwijzing van het plan door de rechtbank.

3. De uitvoering van het plan. De onderneming gaat daartoe over onder voorbehoud van de handelingen die volgens het plan alleen met machtiging van de gedelegeerde rechter kunnen worden gesteld; tevens de voortdurende medewerking van de commissaris bij die uitvoering, het toezicht van de gedelegeerde rechter die regelmatig verslag uitbrengt aan de rechtbank en de eventuele wijzigingen van het plan wegens nieuwe feiten, om het welslagen ervan te bevorderen.



Het is noodzakelijk dat de toekenning van het beheer met bijstand aan diverse voorwaarden wordt verbonden.

Vooreerst kan het stelsel, dat noodzakelijkerwijs uitgebreide bemoeïngen vergt van deskundigen en commissarissen, die tot opdracht hebben aan de uitvoering van het plan tot herstel van de ondernemingen mede te werken, alleen in overweging worden genomen voor de ondernemingen waarvan de financiële toestand zodanig is dat voor hun verdwijning kan worden gevreesd en dat daardoor ernstige schade zou kunnen worden veroorzaakt aan de economie van het land of van een streek.

In dat verband sluit het ontwerp uitdrukkelijk de ondernemingen uit die minder dan 50 werknemers te werk stellen op grond van een arbeidsovereenkomst voor werklieden, een arbeidsovereenkomst voor bedienden of een leerovereenkomst.

Vervolgens moet, uit een oogpunt van de voorwaarden die moeten zijn vervuld om de maatregel van het beheer met bijstand te verkrijgen, het herstel van de toestand van de schuldenaar uiterlijk binnen drie jaar mogelijk lijken te zijn,

Il s'agit, en effet, non point de liquider au mieux un passif, comme dans la procédure concordataire ou la faillite, mais de fournir un délai au débiteur pendant une période relativement courte moyennant certains sacrifices de la part de ses créanciers, avec comme objectif qu'au terme de cette période, le débiteur ait pu reprendre une activité normale.

L'article premier du projet s'est efforcé de fixer des critères, qu'il paraît difficile de préciser davantage.

Ils sont de deux ordres qui doivent se conjuguer:

- une situation financière difficile, autre que passagère, établie sur base des deux derniers bilans de l'entreprise et sur la situation active et passive la plus récente;
- un risque d'arrêt des activités sur base de prévisions justifiées.

Sans doute y aura-t-il des cas limites dans lesquels il ne sera pas aisé pour le tribunal de se prononcer. Toutefois, les renseignements que le tribunal possède par le fonctionnement d'es services d'enquête créés par la plupart d'entre eux et les avis des Ministres spécialement concernés et également informés par leurs services, permettront généralement au tribunal de se prononcer sur base d'éléments suffisamment concrets et complets.

Il importait d'équilibrer les intérêts en présence et de tenir compte, à la fois, tant des intérêts privés de l'entreprise que de ceux des travailleurs et des créanciers sur base d'un plan de redressement, établi par une personne spécialement qualifiée, sur lequel les Ministres particulièrement intéressés auront pu donner un avis.

Cet équilibre des intérêts en présence se manifeste dans le projet, notamment de la façon suivante:

1. L'intérêt général ou régional est assuré par le rôle des Ministres des Affaires économiques et des Economies régionales.

Ceux-ci peuvent non seulement inviter le tribunal à se saisir, mais ils sont également associés à l'établissement du plan de redressement, le ou les experts étant tenus de recueillir leur avis. Ils sont, de même, invités à faire parvenir leurs observations à l'égard du plan avant l'adoption ou le rejet de celui-ci par le tribunal.

2. L'entreprise est entendue avant qu'aucune publicité ne soit donnée à l'engagement de la procédure. Elle est associée étroitement à celle-ci, elle bénéficie de voies de recours normales contre les décisions prononcées. C'est elle qui exécute le plan, avec la contribution du commissaire désigné par le tribunal et ce n'est qu'exceptionnellement que tout ou partie des pouvoirs des gérants ou administrateurs ou de certains d'entre eux peuvent être provisoirement suspendus — pendant la période d'exécution du plan — moyennant les garanties judiciaires et pour motifs péremptoires: fautes graves et caractérisées de gestion, refus d'exécuter le plan approuvé par le tribunal ou inobservation des modalités de celui-ci.

3. Les intérêts des créanciers sont ménagés. Ils peuvent être entendus par l'expert; ils ont le droit de formuler toutes

Het gaat er niet om, zoals in de procedure van het gerechtelijk akkoord, de uitschuld op de best mogelijke wijze te vereffenen, maar aan de schuldenaar gedurende een berekenlijk korte tijd uitstel van betaling toe te staan, wat bepaalde offers van zijn schuldeisers onderstelt, opdat hij na die tijd opnieuw zijn normale bedrijvigheid kan opnemen.

In het eerste artikel van het ontwerp worden de maatstaven van het begrip opgegeven, waarvan een nadere omschrijving moeilijk lijkt.

Die maatstaven zijn tweevlei en staan in onderling verband:

- een moeilijke financiële toestand die niet van voorbijgaande aard is, blijkens de laatste twee balansen van de onderneming en de meest recente staat van actief en passief;
- een gevaar dat de bedrijvigheid wordt stopgezet volgens vooruitzichten die behoorlijk zijn verantwoord.

Er zullen wellicht grensgevallen voorkomen waarin het voor de rechtbank niet gemakkelijk zal zijn zich uit te spreken. Nochtans zal de rechtbank aan de hand van de inlichtingen waarover zij door de werking van opsporingsdiensten beschikt — die in het merendeel ervan zijn opgericht —, alsmede in het licht van de adviezen van de betrokken Ministers en door de informatie verstrekt door hun diensten, gewoonlijk in staat zijn om zich op grond van voldoende concrete en volledige gegevens uit te spreken.

Voorts diende re worden gezorgd voor een evenwicht tussen de aanwezige belangen en moet rekening worden gehouden tegelijk mer de eigen belangen van de onderneming als mer die van de werknemers en van de schuldeisers; de grondslag hiervan is een plan tot economisch en financieel herstel dat wordt opgemaakt door een daarvoor bijzonder bevoegd persoon aan wie de betrokken Ministers advies kunnen verstrekken.

Dit evenwicht in de aanwezige belangen wordt in her ontwerp nagestreefd op de volgende wijze:

1. Het belang van het land of van de streek wordt beveiligd door de rol van de Ministers van Economische Zaken en voor Sreekeconomie.

Zij kunnen niet alleen de rechtbank vragen op te treden, maar worden ook betrokken bij het opmaken van het plan tot economisch en financieel herstel, aangezien de deskundige, of de deskundigen, verplicht zijn hun advies in te winnen. Zij worden eveneens verzocht hun opmerkingen mer hetrekking tot het plan voor te dragen, alvorens dit door de rechtbank wordt goedgekeurd of afgewezen.

2. De onderneming wordt gehoord alvorens enige openbaarmaking mer hetrekking tot het inzetten van de procedure geschiedt. Zij wordt bij de procedure nauw betrokken; zij beschikt over de normale rechtsmiddelen tegen de genomen beslissing. Zij voert het plan uit met de medewerking van de commissaris die door de rechtbank wordt benoemd, en slechts uitzonderlijk kan het geheel of een gedeelte van de bevoegdheden van de zaakvoerders of bestuurders of van sommigen onder hen voorlopig worden geschorst — gedurende de tijd van uitvoering van het plan — zulks met gerechtelijke waarborgen en om afdoende redenen: klaarblijkende grove fouten in het beheer, weigering van de onderneming her door de rechtbank goedgekeurde plan uit te voeren of het niet opvolgen van de nadere regelen gesteld tot de uitvoering ervan.

3. De belangen van de schuldeisers worden beschermd; zij kunnen door de deskundige worden gehoord; zij hebben het

observations à l'égard du plan auquel s'ajoute leur droit à faire tierce opposition au jugement approuvant celui-ci. Ils sont aussi consultés si le plan prévoit une réduction (de 25 % au maximum) des créances chirographaires, par l'instauration d'une assemblée de ces créanciers appelés à voter sur cette réduction, un vote défavorable entraînant le droit, pour une délégation de ceux-ci, à faire valoir leurs objections devant le tribunal avant qu'il ne se prononce sur le plan.

4. Les intérêts des travailleurs, employés, ouvriers et apprentis sont sauvegardés d'abord par le fait qu'ils ne peuvent se voir opposer aucun délai de paiement de leur rémunération.

Ensuite, leur droit d'inviter le tribunal à se saisir, à la demande du conseil d'entreprise ou, à défaut, de la délégation syndicale et l'avis que le Ministre de l'Emploi et du Travail est appelé à donner aux experts lors de l'élaboration du plan et sur le plan lui-même, donneront au tribunal les éléments nécessaires pour tenir compte des incidences de la gestion assistée sur les intérêts des travailleurs.

5. En ce qui concerne, finalement, les garanties de compétence et d'indépendance des experts et commissaires, le projet prévoit que la S.N.I. proposera une liste des personnes qu'elle estimera particulièrement qualifiées en la matière.

La S.N.I. à cet effet procédera aux consultations qu'elle jugera indiquées. La liste des experts sera fixée par arrêté royal, délibéré en Conseil des Ministres, après avis des Comités ministériels des affaires régionales.



Les autres dispositions du projet n'appellent que les commentaires particuliers suivants:

1. Une attention spéciale a été donnée, dans la rédaction de l'article 14, aux principes directeurs du contenu du plan de redressement ainsi qu'aux règles de procédure et aux conditions, et aux conséquences de la suspension provisoire, et exceptionnelle, de tout ou partie des pouvoirs des dirigeants et de certains d'entre eux.

2. En ce qui concerne la faillite de l'entreprise, le tribunal reste libre de la prononcer avant qu'il n'ait rendu le jugement ouvrant la procédure de gestion assistée.

A partir de ce moment, aucune formation de concordat ne peut avoir lieu ni aucune faillite ne peut être prononcée jusqu'au rejet éventuel du plan de redressement par le tribunal. Il en est de même jusqu'à l'expiration du terme de la gestion assistée si le plan a été approuvé par le tribunal ou jusqu'à la résiliation éventuelle de la gestion assistée (art. 27 et 40).

Il y a lieu de remarquer que, comme l'observe le Conseil d'Etat, les sociétés civiles à forme commerciale pouvant être mises sous le régime de la gestion assistée, celles-ci ne pourront, toutefois, pas être déclarées en faillite, étant donné leur caractère civil.

Il n'a pas paru nécessaire de l'indiquer dans le texte, le droit commun s'appliquant lorsque le présent projet n'y déroge pas.

recht om ten aanzien van het plan opmerkingen voor te dragen; daarbij komt het recht om derdenverzet in te stellen tegen het vonnis tot goedkeuring van het plan. Een bescherming is tevens, wanneer het plan voorziet in een vermindering (met ten hoogste 25 %) van de onbevoorrechte schuldvorderingen, dat een vergadering van die schuldeisers wordt gehouden die over de vermindering moet stemmen, en dat een ongunstige stemming rechtens aan een vertegenwoordiging van deze laatsten de bevoegdheid verleent om hun bezwaren bij de rechtbank kenbaar te maken alvorens deze zich over het plan uitspreekt.

4. De belangen van de werknemers, bedienden, arbeiders en leerlingen, zijn in de eerste plaats beveiligd doordat hun loon niet voor uitstel van betaling in aanmerking kan komen.

Voorts is het hun mogelijk door toedoen van de ondernemingsraad of, indien er geen is, van de vakbondsafvaardiging, de rechtbank te vragen op te treden. Mede door het advies dat de Minister van Tewerkstelling en Arbeid aan de deskundige bij het opmaken van het plan en over het plan zelf verstrekt, zal de rechtbank aldus over de nodige gegevens beschikken om met de terugslag van het beheer met bijstand op de belangen van de werknemers rekening te houden.

5. Wat ten slotte de waarborgen voor de bevoegdheid en de onafhankelijkheid van de deskundigen en de commissarissen betreft, bepaalt het ontwerp dat de Nationale Investeringsmaatschappij een lijst zal voorstellen van de personen die naar haar oordeel in deze gelegenheid bijzonder bevoegd zijn,

De Nationale Investeringsmaatschappij zal te dien einde het overleg plegen dat ze nodig acht. De lijst van de deskundigen wordt vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, na advies van de ministeriële comités voor gewestelijke aangelegenheden.



De andere bepalingen van het ontwerp vergen geen andere bijzondere commentaar, dan wat volgt:

1. Bij de opstelling van artikel 14 werd bijzondere aandacht besteed aan de leidende beginselen die voor de inhoud van het plan tot economisch en financieel herstel bepalend zijn, alsmede aan de procedureregels, en aan de voorwaarden en de gevolgen van de voorlopige schorsing, die uitzonderlijk moer blijven, van het geheel of van een gedeelte van de bevoegdheden van de leiders van de onderneming of van sommigen onder hen (art. 28).

2. Voordat de rechtbank een vonnis tot opening van het beheer met bijstand heeft gegeven, staat het haar vrij het faillissement uit te spreken.

Vanaf het vonnis tot opening van de procedure tot aan de eventuele afwijzing van het herstelplan door de rechtbank, kan geen gerechtelijk akkoord tot stand komen en geen faillissement worden uitgesproken. Indien het plan door de rechtbank wordt goedgekeurd geldt hetzelfde totdat de voor de uitvoering geselde tijd is verstreken of totdat, eventueel, het beheer met bijstand wordt opgeheven (art. 27 en 40).

Er zij op gewezen — trouwens in overeenstemming met een opmerking van de Raad van State — dat de burgerlijke vennootschappen die de rechtsvorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen onder beheer met bijstand kunnen worden gesteld, terwijl zij niet failliet kunnen verklaard worden, daar zij van civilrechtelijke aard zijn.

Het is niet nodig gebleken zulks in de tekst nader te stellen, aangezien het gemeen recht toepassing vindt wanneer daarvan bij dit ontwerp niet wordt afgeweken.

3. La responsabilité du commissaire est différente selon qu'il prête son concours à l'exécution du plan ou qu'il assume tout ou partie des pouvoirs des dirigeants.

Dans le premier cas, il répondra de sa faute selon le droit commun de la responsabilité aquilienne; dans le second cas, il est assimilé aux dirigeants et encourt la même responsabilité que celle qu'auraient encourue ces derniers dans la mesure où cette responsabilité est compatible avec sa qualité de mandataire de justice.

Cette réserve a été ajoutée au texte de l'article 29 pour répondre à la remarque formulée par le Conseil d'Etat à cet égard, concernant la nomination du commissaire par le tribunal.

Le présent projet a été adapté aux différentes observations du Conseil d'Etat, à l'exception de celle concernant l'article 2.

L'intention du Gouvernement est, en effet, de laisser au tribunal la possibilité ou non de se saisir si une requête lui est adressée par un requérant visé à l'article 2, autre que l'entreprise elle-même.

Dans ce cas, en effet, le tribunal suit la procédure spéciale prévue à l'article 5, § 2.

Le texte suggéré par le Conseil d'Etat pouvait créer une difficulté d'interprétation des textes de l'article 2 et de l'article 5, § 2.

L'article 12 a été complété par une référence à l'article 980 du Code judiciaire pour préciser comment le rapport doit être établi en cas de pluralité d'experts.

En ce qui concerne l'article 29, qui reprend, avec les adaptations nécessaires, celui de l'article unique de la loi du 24 mars 1975 modifiant l'article 574, 2° du Code judiciaire, l'intention du Gouvernement est de soumettre à la compétence du tribunal de commerce tout litige dans lequel le droit particulier de la gestion assistée est applicable.

Il a, finalement, été jugé préférable de maintenir la première phrase de l'alinéa 2 de l'article 2 pour insister sur ce que le plan de redressement ne peut s'écarter des dispositions du droit en vigueur que dans la mesure où le présent projet le permet.

Telle est, Mesdames et Messieurs, la teneur du projet que j'ai l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre de la Justice,
H. VANDERPOORTEN.

3. De aansprakelijkheid van de commissaris verschilt naar gelang hij zijn medewerking verleent aan de uitvoering van het plan; of het geheel of van een gedeelte van de bevoegdheden van de leiding van de onderneming waarneemt.

In het eerste geval staat hij in voor zijn schuld volgens het gemeen recht inzake onrechtmatige daad; in het tweede geval wordt hij met de leiders gelijkgesteld en heeft hij dezelfde aansprakelijkheid als deze laatste, voor zover deze aansprakelijkheid bestaanbaar is met zijn hoedanigheid van gerechtelijk lasthebber.

Dit voorbehoud werd aan de tekst van artikel 29 toegevoegd om op dat punt tegemoet te komen aan de opmerking van de Raad van State betreffende de benoeming van de commissaris door de rechtbank.

Dit ontwerp werd aangepast aan de verschillende opmerkingen van de Raad van State, met uitzondering van die betreffende artikel 2.

Het is immers de bedoeling van de Regering om aan de rechtbank de mogelijkheid te laten al dan niet op te treden indien bij haar een verzoekschrift aanhangig wordt gemaakt door een ander verzoeker bedoeld in artikel 2, dan de onderneming zelf.

In dit geval volgt de rechtbank immers de bijzondere procedure waarin bij artikel 5, § 2, is voorzien.

De door de Raad van State in overweging gegeven lezing kan aanleiding geven tot moeilijkheden bij de interpretatie van de reksren van artikel 2 en van artikel 5, § 2.

Artikel 12 werd aangevuld met een verwijzing naar artikel 980 van het Gerechtelijk Wetboek om te verduidelijken hoe het plan moet worden opgemaakt indien er verschillende deskundigen zijn.

Wat artikel 29 betreft, dat met de nodige aanpassingen het enig artikel van de wet van 24 maart 1975 tot wijziging van artikel 574, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek overneemt, is het de bedoeling van de Regering aan de rechtbank van koophandel de bevoegdheid op te dragen om kennis te nemen van alle geschillen waarin het bijzonder recht van het beheer met bijstand toepassing vindt.

Ten slotte werd er de voorkeur aan gegeven de eerste volzin van het tweede lid van artikel 2 te handhaven, om er de nadruk op te leggen dat het plan tot economisch en financieel herstel niet mag afwijken van het geldende recht, dan voor zover bij dit ontwerp toegelaten.

Dit is, Dames en Heren, de strekking van het ontwerp, waarvoor ik uw aandacht vraag.

De Minister van Justitie,
H. VANDERPOORTEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de la Défense nationale et des Affaires bruxelloises, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et des Affaires wallonnes, de Notre Ministre de la Culture néerlandaise et des Affaires flamandes, de Notre Ministre des Affaires économiques, de Notre Secrétaire d'Etat à l'Economie régionale, adjoint au Ministre des Affaires bruxelloises, de Notre Secrétaire d'Etat à l'Economie régionale et à l'Aménagement du Territoire et au Logement, adjoint au Ministre des Affaires flamandes, et de Notre Secrétaire d'Etat à l'Economie régionale, adjoint au Ministre des Affaires wallonnes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de la Défense nationale et des Affaires bruxelloises, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et des Affaires wallonnes, Notre Ministre de la Culture néerlandaise et des Affaires flamandes, Notre Ministre des Affaires économiques, Notre Secrétaire d'Etat à l'Economie régionale, adjoint au Ministre des Affaires bruxelloises, Notre Secrétaire d'Etat à l'Economie régionale et à l'Aménagement du Territoire et au Logement, adjoint au Ministre des Affaires flamandes, et Notre Secrétaire d'Etat à l'Economie régionale, adjoint au Ministre des Affaires wallonnes, sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I.

De la gestion assistée.

Article 1^{er}.

§ 1. Peut faire l'objet d'une procédure de gestion assistée toute entreprise qui se trouve dans une situation financière telle qu'elle risque de disparaître.

Cette situation doit résulter à la fois :

1° de difficultés financières, autres que passagères, de l'ensemble de l'entreprise, établies sur base des deux derniers bilans et de la situation active et passive la plus récente;

2° du risque d'arrêt des activités sur base de prévisions dûment justifiées.

Cette procédure n'est applicable que si :

1° la dégradation du rôle économique de l'entreprise est de nature à causer un préjudice sérieux à l'économie nationale ou régionale;

2° le redressement de la situation paraît possible dans un délai de trois ans au maximum.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONINGDER BELGEN,

Aan allen die mi zijn en hierna u/ezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Landsverdediging en Van Brusselse Aangelegenheden, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en van Waalse Aangelegenheden, van Onze Minister van Nederlandse Cultuur en van Vlaamse Aangelegenheden, van Onze Minister van Economische Zaken, van Onze Staatssecretaris voor Streekeconomie, toegevoegd aan de Minister van Brusselse Aangelegenheden, van Onze Staatssecretaris voor Streekeconomie en voor Ruimtelijke Ordening en Huisvesting, toegevoegd aan de Minister van Vlaamse Aangelegenheden, en van Onze Sraarssecretaris voor Streekeconomie, toegevoegd aan de Minister van Waalse Aangelegenheden,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Landsverdediging en van Brusselse Aangelegenheden, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en van Waalse Aangelegenheden, Onze Minister van Nederlandse Cultuur en van Vlaamse Aangelegenheden, Onze Minister van Economische Zaken, Onze Staatssecretaris voor Streekeconomie, toegevoegd aan de Minister van Brusselse Aangelegenheden, Onze Staatssecretaris voor Streekeconomie en voor Ruimtelijke Ordening en Huisvesting, toegevoegd aan de Minister van Vlaamse Aangelegenheden, en Onze Staatssecretaris voor Streekeconomie, toegevoegd aan de Minister van Waalse Aangelegenheden, zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I.

Beheer met bijstand.

Artikel 1.

§ 1. Een onderneming kan voor een procedure tot beheer met bijstand in aanmerking komen, indien zij zich in een zodanige financiële toestand bevindt dat zij dreigt te verdwijnen.

Die toestand moet tegelijk blijken uit :

1° financiële moeilijkheden van de onderneming in haar geheel die niet van voorbijgaande aard zijn, zulks op grond van de laatste twee balansen en de meest recente staat van acrief en passief;

2° her gevaar dat de bedrijvigheid wordt stopgezet, volgens voorschriften die behoorlijk zijn verantwoord.

Deze procedure wordt alleen toegepast indien :

1° het verval van de economische rol van de onderneming ernstige schade kan veroorzaken aan de economie van het land of van een streek;

2° her hersnel van de toestand uiterlijk binnen drie jaar mogelijk lijkt.

§ 2. Pour l'application de la présente loi, sont considérées comme entreprise les personnes physiques ayant la qualité de commerçant et les sociétés commerciales ou à forme commerciale, qui occupent au moins cinquante travailleurs dans les liens du contrat de travail, du contrat d'emploi ou du contrat d'apprentissage, suivant leur plus récente déclaration à l'Office national de la sécurité sociale.

§ 3. La présente loi n'est pas applicable:

- 1° aux banques;
- 2° aux entreprises visées par la loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne;
- 3° aux caisses d'épargne privées, visées par les dispositions relatives au contrôle des caisses d'épargne privées, coordonnées le 23 juin 1967;
- 4° aux entreprises d'assurances visées par la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances.

CHAPITRE II.

Ouverture de la procédure.

Art. 2.

Le tribunal de commerce est saisi par requête de l'entreprise ou se saisit d'office.

Il peut se saisir par requête du Ministre ayant dans ses attributions les affaires économiques ou l'économie régionale selon les cas, ainsi que par requête du conseil d'entreprise ou, à son défaut, de la délégation syndicale au sein de l'entreprise.

Art. 3.

Le tribunal de commerce compétent pour décider ou refuser l'ouverture de la procédure est celui de l'arrondissement dans lequel l'entreprise a son domicile ou son siège social.

Art. 4.

Lorsque le tribunal est saisi par requête de l'entreprise, celle-ci comprend l'exposé des faits justifiant l'application de la procédure de gestion assistée.

L'entreprise joint à sa requête au moins un état de sa situation active et passive au moment du dépôt de la requête ainsi qu'une liste nominative de tous ses créanciers et tout document quelconque qu'il lui paraît utile d'y ajouter.

En outre, le tribunal peut demander à l'entreprise la communication de toute pièce ou document utile.

Art. 5.

§ 1. Saisi par une requête de l'entreprise, le tribunal en chambre du conseil entend les représentants de l'entreprise en leurs explications et le Procureur du Roi en son avis.

Dans les huit jours du dépôt de la requête, il décide d'admettre ou de refuser la continuation de la procédure.

§ 2. Voor de toepassing van deze wet worden als ondernemingen aangemerkt, de natuurlijke personen die koopman zijn in wettelijke zin, de handelsvennootschappen en de vennootschappen die de rechtsvorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen die, volgens hun jongsre opgaaf aan de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid, ten minste vijftig werknemers te werk stellen op grond van een arbeids-overeenkomst voor werklieden, een arbeidsovereenkomst voor bedienden of een leerovereenkomst.

§ 3. Deze wet is niet van toepassing:

- 1° op banken;
- 2° op de ondernemingen bedoeld bij de wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden;
- 3° op de private spaarkassen bedoeld bij de bepalingen betreffende de controle op de private spaarkassen, gecoördineerd op 23 juni 1967;
- 4° op de verzekeringsondernemingen bedoeld bij de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle op de verzekerings-ondernemingen.

HOOFDSTUK II.

Opening van de procedure.

Art. 2.

De rechtbank van koophandel treedt op op verzoek van de onderneming of ambtshalve.

Zij kan optreden op verzoek, naar het geval, van de Minister tot wiens bevoegdheid economische zaken of streekeconomie behoort, op verzoek van de ondernemingsraad of, zo er geen is, van de vakbondsaanvaarding, binnen de onderneming.

Art. 3.

Bevoegd om tot de opening van de procedure te beslissen of om die opening te weigeren is de rechtbank van koophandel van het arrondissement waarin de onderneming haar woonplaats of maatschappelijke zetel heeft.

Art. 4.

Wanneer de rechtbank optreedt op verzoek van de onderneming, worden in her verzoekschrift de feiten uiteengezet die de toepassing van de procedure van beheer met bijstand rechrvardigen.

De onderneming voegt bij haar verzoekschrift een minste een staat van acrief en passief volgens de toestand op het nidsrip van de indiening van her verzoekschrift, een lijst met de naarn van alle schuldeisers, alsmede enig ander dienstig geacht stuk.

De rechtbank kan bovendien aan de onderneming mededeling vragen van ieder dienstig stuk of bescheid.

Art. 5.

§ 1. Wanneer de rechtbank optreedt op verzoek van de onderneming, hoort zij in raadkamer de opmerkingen van de vertegenwoordigers van de onderneming en het advies van de procureur des Konings.

Zij beslist binnen acht dagen na de indiening van het verzoekschrift of de voorzerring van de procedure al dan niet wordt toegestaan.

§ 2. Si le tribunal est saisi par une requête autre que celle prévue au § Fr, il charge un de ses membres, juge au tribunal de commerce, de lui faire rapport, en chambre du conseil, dans les 8 jours. Si le tribunal estime devoir clôturer la procédure, il se prononce dans les 3 jours du rapport, le Procureur du Roi entendu, par jugement motivé, notifié à l'entreprise et au requérant.

S'il estime qu'il y a des éléments suffisants pour permettre éventuellement la poursuite de la procédure, il est procédé comme prévu au § 3.

§ 3. Si le tribunal s'est saisi d'office, l'entreprise est appelée par pli judiciaire à comparaître dans les huit jours à date fixe en chambre du Conseil. Le pli judiciaire signale que, pendant ce délai, l'entreprise peut consulter au greffe le dossier justifiant la procédure.

Dans les trois jours de l'audition de l'entreprise, le tribunal statue sur la poursuite ou la clôture de la procédure, le procureur du Roi entendu.

An.6.

Le tribunal met fin à la procédure si les conditions énoncées au SI^{er} de l'article I^{er} de la présente loi ne sont pas remplies.

Si le tribunal décide la poursuite de la procédure, il délègue par le même jugement un juge au tribunal de commerce ainsi qu'un ou plusieurs experts choisis sur la liste visée à l'article 7 et chargés de la mission énoncée à l'article 12.

Il fixe pour le dépôt du rapport un délai ne dépassant pas 3 mois à dater de la publication du jugement. Ce délai peut être prorogé.

Art. 7.

La liste des experts et des commissaires visés à l'article 21 est fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, après avis des Comités ministériels des affaires régionales, sur proposition de la Société Nationale d'Investissement.

Art. 8.

A la diligence du greffe du tribunal de commerce, le jugement décidant la poursuite de la procédure est inséré dans les trois jours par extrait dans deux journaux au moins désignés par le tribunal, et dans le *Moniteur belge*.

Il est dans le même délai notifié à l'entreprise.

CHAPITRE III.

Le plan de redressement économique et financier.

Section I. - La suspension des actes d'exécution.

Art.9.

§ 1. Sous réserve des dispositions de l'article 11, le dépôt de la requête, la saisine d'office du tribunal ou sa saisine à la suite d'une requête déposée conformément à l'article 2, alinéa 2, entraînent de plein droit suspension de tous actes

§ 2. Wanneer de rechtbank optreedt op verzoek van een andere partij dan die genoemd in § 1, gelast zij een van haar leden, rechter in de rechtbank van koophandel, binnen 8 dagen in raadkamer advies uit te brengen. Indien de rechtbank meent de procedure te moeten afsluiten doet zij, de procureur des Konings gehoord, binnen de 3 dagen na het verslag uitspraak, bij een met redenen omkleed vonnis; van dat vonnis wordt aan de onderneming en aan de verzoeker kennis gegeven.

Indien de rechtbank oordeelt dat er voldoende gegevens aanwezig zijn om de procedure voort te zetten, handelt zij op de wijze voorgeschreven in § 3.

§ 3. Wanneer de rechtbank ambtshalve optreedt, wordt de onderneming bij gerechtsbrief met dagbaling opgeroepen om binnen acht dagen in raadkamer te verschijnen. De gerechtsbrief vermeldt dat de onderneming gedurende die tijd ter griffie inzage kan nemen van het dossier waarop de procedure berust.

De rechtbank beslist binnen drie dagen na het horen van de onderneming over de voortzetting of de afsluiting van de procedure, de procureur des Konings gehoord.

Art.6.

De rechtbank beëindigt de procedure wanneer de voorwaarden genoemd in § 1 van artikel 1 van deze wet niet zijn vervuld.

Indien de rechtbank beslist de procedure voort te zetten, wijst zij bij hetzelfde vonnis een rechter in de rechtbank van koophandel aan, en uit de lijst bedoeld in artikel 7, een of meer deskundigen, belast met de in artikel 12 omschreven opdracht.

Zij stelt voor de indiening van het verslag een termijn, die niet langer is dan drie maanden te rekenen van de bekendmaking van het vonnis. Die termijn kan verlengd worden.

Art. 7.

De lijst van de deskundigen en van de commissarissen bedoeld in artikel 21 wordt, op voorstel van de Nationale Investeringsmaatschappij, vastgesteld bij een in Ministerraad overgelegd koninklijk besluit, na advies van de ministeriële comités voor gewestelijke aangelegenheden.

Art. 8.

Her vonnis tot voortzetting van de procedure wordt binnen drie dagen door de griffie van de rechtbank van koophandel, bij uittreksel geplaatst in het *Belgisch Staatsblad* en in ten minste twee nieuwsbladen, door de rechtbank aangewezen.

Binnen dezelfde termijn wordt van het vonnis kennis gegeven aan de ondernemingen.

HOOFDSTUK M.

Plan tot economisch en financieel herstel.

Afdeling I. - Opschorting van tenuitvoerlegging.

Art.9.

St.Behoudens het bepaalde in artikel 11, heeft de indiening van het verzoekschrift, het ambtshalve optreden van de rechtbank of het optreden op een verzoekschrift ingediend overeenkomstig artikel 2, tweede lid, rechtens de opschorting

d'exécution de la part de tout créancier jusqu'au jugement approuvant ou rejetant le plan. Jusqu'au jugement approuvant ou rejetant le plan, tous les délais qui sont impartis aux créanciers pour l'exercice de leurs droits sont suspendus et les clauses conventionnelles de déchéance, de résolution et de pénalité sont inopérantes.

Les intérêts légaux ou contractuels continuent à courir ainsi que les intérêts de retard et majorations dus au Trésor public et aux organismes de sécurité et de prévoyance sociales mais ne sont pas exigibles.

§ 2. L'entreprise ne peut, à peine de nullité, payer en tout ou en partie une dette quelconque née antérieurement au jugement sauf autorisation motivée du juge délégué. Sans même autorisation, elle ne peut non plus rembourser les cautions qui paieraient des dettes nées antérieurement au jugement.

§ 3. A partir du jugement, l'entreprise ne peut, à peine de nullité, aliéner, constituer des gages ou hypothèques, s'engager ou recevoir un capital mobilier sans l'autorisation générale ou spéciale du juge délégué.

An.10.

Les dispositions de l'article 9 ne sont pas applicables aux créances des employés, ouvriers et apprentis.

An.11.

Les créanciers titulaires de créances nées après le jugement visé à l'article 5 mais conformément à l'article 9, § 3, gardent l'intégralité de leurs droits, et ne peuvent se voir opposer la règle de la suspension des actes d'exécution.

Section 2. — Elaboration du plan.

An.12.

Dans le délai fixé par le jugement, l'expert ou les experts, conformément à l'article 980 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le code judiciaire, établissent un plan de redressement économique et financier de l'entreprise.

Ce plan respecte les dispositions législatives et réglementaires en vigueur sous réserve des dispositions prévues par la présente loi.

Pour dresser le plan, l'expert consulte l'entreprise. Celle-ci lui remet, soit à sa demande, soit spontanément, tous éléments utiles pour l'établissement du plan et, si elle le juge utile, un projet de plan.

L'expert entend les représentants des travailleurs au sein du conseil d'entreprise, ou à défaut, la délégation syndicale.

Il peut également entendre les créanciers et toute personne susceptible de lui communiquer des éléments lui permettant de mener à bien sa mission.

Il consulte le Ministre ayant dans ses attributions les Affaires économiques ou l'Economie régionale selon les cas, et le Ministre de l'Emploi et du Travail.

Les éléments de ces consultations et auditions sont consignés dans le rapport contenant le plan.

tot gevolg van elke tenuitvoerlegging door enig schuldeiser, tot aan het vonnis tot goedkeuring of afwijzing van het plan. Tot aan het vonnis tot goedkeuring of afwijzing van het plan, worden de termijnen waarover zij voor de uitoefening van hun rechten beschikken geschorst en hebben bedingen die verval van recht of ontbinding kunnen teweegbrengen, alsmede strafbedingen, geen gevolg.

De wettelijke of bedongen interesten alsmede de rente bij te late betaling en de vermeerderingen verschuldigd aan de Openbare Schatkist en aan de instellingen voor sociale zekerheid en sociale voorzorg, blijven lopen, maar zijn niet opeisbaar.

§ 2. De onderneming kan, op straffe van nietigheid, een schuld die vóór her vonnis is ontstaan, niet geheel of gedeeltelijk betalen dan met een met redenen omklede machtiging van de gedelegeerde rechter. Behoudens dezelfde machtiging kan de onderneming ook geen borgen terugbetalen welke schulden kwijten die vóór het vonnis zijn ontstaan.

§ 3. Vanaf het vonnis kan de onderneming, op straffe van nietigheid, niet vervreemden, in pand geven of een hypotheek vestigen, verbintenissen aangaan of een roerend kapitaal in ontvangst nemen, zonder de algemene of bijzondere machtiging van de gedelegeerde rechter.

An.10.

De bepalingen van artikel 9 zijn niet van toepassing op de schuldvorderingen van de bedienden, arbeiders en leerlingen.

An.11.

De schuldeisers met schuldvorderingen die na het in artikel 5 bedoelde vonnis, doch overeenkomstig artikel 9; § 3, zijn ontstaan, behouden al hun rechten en de regel van de opschorting van tenuitvoerlegging kan tegen hen niet worden ingeroepen.

Afdeling 2. — Opstellen van het plan.

An. 12.

De deskundige of deskundigen handelend overeenkomstig artikel 980 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, maken binnen de termijn bij het vonnis gesteld, een plan op tot economisch en financieel herstel van de onderneming.

In her plan worden de geldende wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in acht genomen, onverminderd de bepalingen van deze wet.

De deskundige pleegt bij het opmaken van het plan overleg met de onderneming. Deze overhandigt hem, op zijn verzoek of uit eigen beweging, alle gegevens die voor het opmaken van het plan dienstig zijn en legt hem, indien zij zulks nuttig acht, een ontwerp van plan voor.

De deskundige hoort de vertegenwoordigers van de werknemers in de ondernemingsraad of, zo er geen ondernemingsraad is, de vakbondsafvaardiging.

Hij kan ook de schuldeisers horen en alle personen die hem gegevens kunnen verstrekken waarbij hij zijn opdracht tot een goed einde kan brengen.

Hij treedt in overleg, naar het geval, met de Minister tot wiens bevoegdheid economische zaken of streekeconomie behoort en met de Minister van Tewerkstelling en Arbeid.

De gegevens uit dat overleg en uit de hoorzittingen worden opgenomen in het verslag waarin het plan is uitgewerkt.

Art. 13.

A la demande de l'expert et en vue de l'établissement du plan de redressement, le tribunal recueille tous renseignements relatifs aux créances et dettes existantes. Il peut, à cet effet, obtenir communication par les administrations publiques, les organismes de sécurité et de prévoyance sociales, les établissements bancaires ou financiers et les services chargés de centraliser les risques bancaires, des renseignements de nature à lui donner une information exacte sur la situation économique et financière de l'entreprise.

Ces renseignements sont communiqués à l'expert.

Art. 14.

§ 1. Le plan de redressement détermine la période sur laquelle il s'étend et qui ne peut excéder trois ans à dater de la publication du jugement d'approbation de ce plan.

En tenant compte équitablement de tous les intérêts en cause, il comporte les mesures qu'au vu des renseignements recueillis et sur base de prévisions raisonnables, l'expert estime adéquates pour permettre à l'entreprise de retrouver à l'expiration de la période d'exécution du plan l'exercice normal de son activité.

A cet effet, le plan détermine notamment :

1° les mesures de restructuration et de rationalisation qui s'imposent;

2° les modalités et délais d'apurement du passif existant avant la publication du jugement en précisant en particulier si le cours des intérêts continue pendant l'exécution du plan.

Ce plan ne peut comporter la proposition d'aides de l'Etat sans l'accord préalable et exprès de celui-ci.

En aucun cas, le moratoire ne peut dépasser le terme de la période d'exécution du plan.

Les employés, ouvriers et apprentis ne peuvent se voir opposer aucun délai de paiement de leur rémunération.

§ 2. Le plan peut imposer des réductions de créances chirographaires n'excédant pas 25 % si celles-ci paraissent indispensables à la réussite du plan.

En ce cas, les titulaires de ces créances sont convoqués dans les huit jours du dépôt du plan, par annonce au *Mouvement belge* et dans deux journaux, à la diligence du greffier, aux fins de se prononcer sur l'acceptation ou non de cette réduction.

L'assemblée est présidée par le juge délégué, assisté de l'expert. Les créanciers sont appelés à voter. La réduction est acquise si la majorité des créanciers, représentant la moitié des créances acceptées par provision par le juge délégué, l'accepte.

Si la réduction est rejetée, les créanciers qui ont voté dans ce sens désignent trois d'entre eux au maximum pour les représenter devant le tribunal afin de l'éclairer sur les motifs de leur opposition à cette mesure du plan.

Art. 13.

Op verzoek van de deskundige in verband met het opmaken van het plan, wint de rechtbank alle inlichtingen in betreffende de bestaande schuldvorderingen en schulden. Te dien einde kan zij ook van openbare besturen, instellingen van sociale zekerheid en sociale voorzorg, bank- of financiële instellingen en diensten belast met de centralisatie van de bankrisico's, mededeling verkrijgen van inlichtingen die haar een juist inzicht kunnen geven in de economische en financiële toestand van de onderneming.

Die inlichtingen worden aan de deskundige medegedeeld.

Art. 14.

§ 1. Het plan tot economisch en financieel herstel bepaalt de tijd waarover het loopt, die niet langer mag zijn dan drie jaar te rekenen van de bekendmaking van het vonnis tot goedkeuring van het plan.

Het plan, waarin naar billijkheid rekening wordt gehouden met alle betrokken belangen, voorziet in de maatregelen die de deskundige op grond van ingewonnen inlichtingen en volgens redelijke vooruitzichten geschikt acht om de onderneming de mogelijkheid te bieden na verloop van de tijd die voor de uitvoering van het plan is gesteld, opnieuw haar bedrijvigheid normaal uit te oefenen.

Te dien einde bepaalt het plan:

1° de noodzakelijke herstructurerings- en rationaliseringsmaatregelen ;

2° de wijze en de termijnen van aanzuivering van het passief van vóór de bekendmaking van het vonnis, telkens onder nadere opgaaf of de interesten al dan niet gedurende de uitvoering van het plan blijven lopen.

In dat plan mag geen voorstel tot hulp vanwege de Staat voorkomen zonder zijn voorafgaande en uitdrukkelijke roezegging.

In geen geval kan een uitstel van beraling de uitvoeringstijd van het plan overschrijden.

Op het loon van bedienden, arbeiders en leerlingen is geen uitstel van betaling toegestaan.

§ 2. Het plan kan de vermindering met ten hoogste 25 % van niet bevoorrechte schuldvorderingen voorschrijven, indien zodanige vermindering voor zijn welslagen noodzakelijk lijkt.

In dit geval worden de houders van die schuldvorderingen binnen acht dagen na de indiening van het plan, door de griffier, door middel van een aankondiging in het *Belgisch Staatsblad* en in twee nieuwsbladen, opgeroepen om zich erover uit te spreken of zij al dan niet in die vermindering bewilligen.

De vergadering wordt voorgezeten door de gedelegeerde rechter, bijgestaan door de deskundige. De schuldeisers worden verzocht te stemmen. De vermindering is verkregen indien zij wordt aangenomen door de meerderheid van de schuldeisers die de helft van de door de gedelegeerde rechter voorlopig toegelaten schuldvorderingen vertegenwoordigen.

Indien de vermindering wordt afgewezen, wijzen de schuldeisers die in die zin hebben gestemd, uit hun midden ten hoogste drie vertegenwoordigers aan om voor de rechtbank de redenen voor te dragen waarom zij tegen die maatregel van het plan zijn gekant.

Section 3. — Dépôt du plan.

Art. 15.

A l'expiration du délai fixé à l'alinéa 3 de l'article 6, l'expert dépose le plan au greffe du tribunal. Il en adresse copie à l'entreprise concernée, au Ministre des Finances, au Ministre ayant dans ses attributions les Affaires économiques ou l'Economie régionale selon les cas, au Ministre de l'Emploi et du Travail, au Ministre de la Prévoyance sociale et au Procureur du Roi.

Le *Moniteur belge* et deux journaux au moins désignés par l'expert annoncent le dépôt du plan au greffe où tout requérant visé à l'article 2, ainsi que tout créancier, pourra en prendre connaissance, copie pouvant en être délivrée moyennant paiement des droits de greffe.

Art. 16.

Toute personne visée à l'article 15 peut déposer au greffe du tribunal des observations écrites relatives au plan.

Les observations doivent être déposées dans les quinze jours suivant la date de la publication par le *Moniteur belge* de l'annonce du dépôt du plan au greffe du tribunal de commerce.

Art. 17.

A défaut d'observations présentées dans le délai prescrit par l'article précédent, les personnes visées à l'article 15 sont censées y renoncer.

Section 4. - Pouvoirs particuliers du tribunal jusqu'à l'approbation du plan.

Art. 18.

Outre les pouvoirs qui lui sont attribués par les articles précédents, le tribunal statue sans recours, après avis du Procureur du Roi, sur toute contestation soulevée à propos de la mission de l'expert concernant l'élaboration du plan, ses consultations et auditions à cet égard ainsi que la nature des renseignements qu'il recueille et ses modalités.

Le tribunal peut d'office et après avis du Procureur du Roi, prendre toute mesure provisoire indispensable à la poursuite des activités de l'entreprise jusqu'à l'approbation du plan.

CHAPITRE IV.

Le plan devant le tribunal.

Section 1. - Pouvoirs du tribunal quant au plan.

Art. 19.

Au plus tôt quinze jours après l'annonce par le *Moniteur belge* du dépôt du plan au greffe du tribunal et au plus tard un mois après cette date, l'entreprise et, selon le cas, les représentants des créanciers désignés conformément à l'article 14, § 2, sont entendus en chambre du conseil ou dûment

Afdeling 3. — Indiening van het plan.

Art. 15.

Na verloop van de termijn gesteld in artikel 6, derde lid, dient de deskundige het plan in bij de griffie van de rechtbank. De deskundige zendt een afschrift aan de betrokken onderneming, aan de Minister van Financiën, naar het geval, aan de Minister tot wiens bevoegdheid economische zaken of streekeconomie behoort, aan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid, aan de Minister van Sociale Voorzorg en aan de Procureur des Konings.

Het *Belgisch Staatsblad* en ten minste twee door de deskundige aangewezen nieuwsbladen maken de indiening van het plan bij de griffie bekend, waar iedere verzoeker bedoeld in het artikel 2, alsmede iedere schuldeiser er inzage kan van nemen en er een afschrift van verkrijgen tegen betaling van de griffierechten.

Art. 16.

De personen genoemd in artikel 15 kunnen schriftelijke opmerkingen betreffende het plan bij de griffie van de rechtbank indienen.

Die opmerkingen moeten zijn ingediend binnen vijftien dagen na de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van de indiening van het plan bij de griffie van de rechtbank van koophandel.

Art. 17.

Indien binnen de termijn voorgeschreven bij het vorige artikel, geen opmerkingen zijn medegedeeld, worden de personen, bedoeld in artikel 15, geacht daarvan af te zien.

Afdeling 4. - Bijzondere bevoegdheden van de rechtbank tot aan de goedkeuring van het plan.

Art. 18.

Behalve de bevoegdheden die bij de vorige artikelen aan de rechtbank zijn toegekend, doet zij, na advies van de Procureur des Konings, uitspraak zonder dat daartegen enige voorziening openstaat over de geschillen die rijzen naar aanleiding van de opdracht van de deskundige in verband met het opmaken van het plan, zijn overleg en hoorzittingen desbetreffende, alsmede in verband met de aard van de inlichtingen die hij inwint en de wijze waarop zulks wordt gedaan.

De rechtbank kan ambtshalve en na advies van de Procureur des Konings alle voorlopige maatregelen nemen die voor de voortzetting van de bedrijvigheid van de onderneming tot aan de goedkeuring van het plan nodig zijn.

HOOFDSTUK IV.

Behandeling van het plan door de rechtbank.

Afdeling 1. - Bevoegdheden van de rechtbank met betrekking tot het plan.

Art. 19.

Ten vroegste vijftien dagen en ten laatste een maand, na de aankondiging door het *Belgisch Staatsblad* van de indiening van het plan ter griffie van de rechtbank, worden de onderneming en, in voorkomend geval, de vertegenwoordigers van de schuldeisers die overeenkomstig artikel 14, § 2,

appelés et le tribunal décide en audience publique, après avis du Procureur du Roi, d'approuver ou de rejeter le plan.

Si le tribunal estime ne pouvoir approuver le plan, il le rejette par jugement motivé ou assigne à l'expert un nouveau délai pour lui permettre d'amender le plan.

Le plan ainsi amendé sera publié conformément à l'article 15 et la procédure prévue par les articles 16 et 17 sera à nouveau suivie.

Art. 20.

Le jugement rejetant le plan met fin, de plein droit, à l'application des dispositions de l'article 9.

Si le tribunal rejette le plan et constate la cessation de paiement et l'ébranlement de crédit de l'entreprise, il déclare ouverte la faillite ou accorde à l'entreprise un délai pour lui permettre de solliciter éventuellement un concordat.

Art. 21.

Le jugement approuvant le plan confirme le juge délégué dans sa tâche ou désigne celui qui assurera les missions prévues par les articles 23, 25, 26, 27 et 28. Il désigne un commissaire à la gestion assistée choisi dans la liste établie conformément à l'article 7, qui a pour mission de contribuer à l'exécution du plan.

Art. 22.

Le jugement approuvant ou amendant le plan est notifié à l'entreprise; ainsi qu'aux autres parties requérantes éventuelles. Il est publié par extrait selon la procédure visée à l'article 8. Il est opposable aux tiers à dater de sa publication, sauf aux créanciers titulaires de créances nées après le jugement visé à l'article 5 mais le cas échéant conformément à l'article 25.

Section 2. — Exécution du plan avec assistance aux dirigeants.

Art. 23.

Le commissaire à la gestion assistée contribue à l'exécution du plan; il signale tout manquement au juge délégué. Il rend compte au moins tous les six mois au tribunal du déroulement des opérations.

Il peut assister, si l'entreprise concernée est une société commerciale ou à forme commerciale, aux délibérations des conseils et assemblées, auxquels il doit être convoqué; il a le droit de convoquer ces conseils et assemblées. Il peut intervenir toutes les actions en nullité résultant de l'application de la présente loi.

Il répond des fautes commises dans l'exécution de sa mission.

Art. 24.

§ 1. Les codébiteurs ou cautions solidaires ne peuvent se prévaloir du plan de gestion assistée.

zijn aangewezen, in raadkamer gehoord of behoorlijk opgeroepen en beslist de rechtbank in openbare terechtzitting, na advies van de Procureur des Konings, over de goedkeuring of de afwijzing van het plan.

Indien de rechtbank oordeelt het plan niet te kunnen goedkeuren, wijst zij het bij een met redenen omkleed vonnis af, of stelt aan de deskundige een nieuwe termijn om het plan aan te passen.

Het aldus gewijzigd plan wordt overeenkomstig artikel 15 bekendgemaakt en de procedure van de artikelen 16 en 17 wordt overgedaan.

Art. 20.

Het vonnis tot afwijzing van het plan maakt rechsens een einde aan de toepassing van de bepalingen van artikel 9.

De rechtbank die het plan afwijst en vaststelt dat de onderneming haar betalingen heeft gestaakt en dar haar krediet geschokt is, verklaart het faillissement open of staat aan de onderneming een termijn toe om, in voorkomend geval, een gerechtelijk akkoord aan te vragen.

Art. 21.

Het vonnis tot goedkeuring van het plan bevestigt de gedelegeerde rechter in zijn opdracht of wijst de rechter aan die de in de artikelen 23, 25, 26, 27 en 28 omschreven opdrachten zal uitvoeren. Het wijst een commissaris voor beheer met bijstand aan, gekozen uit de volgens artikel 7 opgemaakte lijst, die als opdracht heeft zijn medewerking aan de uitvoering van het plan te verlenen.

Art. 22.

Van het vonnis tot goedkeuring of tot wijziging van het plan wordt kennis gegeven aan de onderneming en aan de verzoekende partijen. Het wordt in uittreksel bekendgemaakt overeenkomstig het voorschrift van artikel 8. Vanaf die bekendmaking kan het aan derden worden tegengeworpen, maar niet aan houders van schuldvorderingen die na het vonnis bedoeld in artikel 5 doch, in voorkomend geval, met inachtneming van artikel 25 zijn ontstaan.

Afdeling 2. — Uitvoering van het plan met bijstand aan de leiders van de onderneming.

Art. 23.

De commissaris voor beheer met bijstand verleent zijn medewerking aan de uitvoering van het plan; hij geeft bericht van iedere tekortkoming aan de gedelegeerde rechter. Ten minste om de zes maanden dient hij de rechtbank van verslag over het verloop van de verrichtingen.

Indien de onderneming een handelsvennootschap is of de rechtsvorm van een handelsvennootschap heeft aangenomen, kan de commissaris de beraadslagingen van de raden en vergaderingen bijwonen en moet hij daartoe worden opgeroepen; hij is bevoegd tot bijeenroeping van die raden en vergaderingen. Hij kan in verband met de uitvoering van deze wet alle rechtsvorderingen tot nietigverklaring instellen.

Hij staat in voor fouten begaan bij de uitvoering van zijn opdracht.

Art. 24.

§ 1. De medeschuldenaren en hoofdelijke borgen kunnen zich op het plan voor beheer met bijstand niet beroepen.

§ 2. Sous réserve des dispositions de l'article II, à partir du jugement d'approbation du plan et pendant toute sa période d'exécution, tous les délais qui sont impartis aux créanciers pour l'exercice de leurs droits sont suspendus. Les clauses conventionnelles de déchéance, de résolution et de pénalité sont inopérantes à l'encontre des mesures que le plan comporte.

Art. 25.

Le tribunal peut, soit par le jugement approuvant le plan, soit par un jugement ultérieur, décider que les actes qu'il précise ne pourront être accomplis, à peine de nullité, par l'entreprise sans autorisation générale ou spéciale du juge délégué.

En cas de jugement ultérieur, l'article 22 sera d'application.

Les recours contre les ordonnances du juge délégué sont portés devant le tribunal de commerce.

Section 3. - Modification et abrogation du plan.

Art. 26.

A la requête de l'entreprise ou même d'office, sur rapport du juge délégué et du commissaire à la gestion assistée et après avis des Ministres qui ont reçu, conformément à l'article 15 communication du plan, le tribunal peut décider, le Procureur du Roi et l'entreprise entendus, toute modification de nature à favoriser l'exécution du plan. Si la modification est de nature à affecter les droits des tiers, il suivra la procédure prévue pour l'exécution du plan reprise à l'article 14, § 2, 19, alinéa 1^{er} et alinéa 3 et à l'article 22 de la présente loi.

Dans les autres cas et notamment s'il s'agit d'abréger les délais, le tribunal statuera sur rapport du juge délégué et du commissaire à la gestion assistée, l'entreprise et le Procureur du Roi entendus.

L'article 22 est applicable au(jugements autorisant une modification du plan.

Art. 27.

A la demande des requérants énumérés à l'article 2, de tout créancier dont la créance est née antérieurement au jugement visé à l'article 5 ou d'office, le tribunal peut, en cas d'inexécution du plan par l'entreprise ou d'impossibilité de le mener à terme en raison de faits nouveaux, prononcer l'abrogation de ce plan sur rapport du juge délégué et du ou des commissaires, le Procureur du Roi entendu.

Si les conditions de la faillite sont réunies, le tribunal, par un même jugement, prononce l'abrogation et déclare la faillite de l'entreprise. Celle-ci est entendue ou dûment appelée. Le tribunal peut reporter la date de cessation de paiement à une date qui ne peut être antérieure de plus de 6 mois au jugement visé à l'article 5.

Les actes accomplis au cours de la période d'exécution du plan demeurent acquis, sans préjudice des dispositions de la législation sur la faillite au cas où celle-ci serait prononcée.

§ 2. Gedurende de hele tijd van uitvoering van het plan, te rekenen van het vonnis tot goedkeuring ervan, zijn de termijnen aan de schuldeisers gesteld voor de uitoefening van hun rechten geschorst, onverminderd het bepaalde in artikel 11. Bedingen die verval van recht of ontbinding kunnen teweegbrengen, alsmede strafbedingen, hebben geen gevolg ten aanzien van de maatregelen waarin het plan voorziet.

Art. 25.

De rechtbank kan, bij het vonnis tot goedkeuring van het plan, of bij een later vonnis, beslissen dat handelingen die zij nader bepaalt, op straffe van nietigheid niet door de onderneming kunnen worden verricht zonder een algemene of bijzondere machting van de gedelegeerde rechter,

In geval van een later vonnis, is artikel 22 van toepassing.

Voorzieningen tegen de beschikkingen van de gedelegeerde rechter worden ingesteld bij de rechtbank van koophandel.

Afdeling 3. - Wijziging en opheffing van het plan.

Art. 26.

De rechtbank kan beslissen tot wijzigingen die de uitvoering van het plan kunnen bevorderen, op verzoek van de onderneming en ook ambtshalve, op verslag van de gedelegeerde rechter en van de commissaris voor beheer met bijstand en na advies van de Ministers die overeenkomstig artikel 15 mededeling van het plan hebben gekregen, de Procureur des Konings en de onderneming gehoord. Wanneer die wijzigingen de rechten van derden kunnen verkorten, volgt zij de procedure tot uitvoering van het plan voorgeschreven bij de artikelen 14, § 2, 19, eerste en derde lid, en bij artikel 22 van deze wet.

In de andere gevallen, inzonderheid wanneer het de inkorting van termijnen betreft, beslist de rechtbank op verslag van de gedelegeerde rechter en van de commissaris voor beheer met bijstand, de onderneming en de Procureur des Konings gehoord.

Artikel 22 is van overeenkomstige toepassing op de vonnissen die in een wijziging van het plan bewilligen.

Art. 27.

Wanneer de onderneming het plan niet uitvoert of wanneer het plan ingevolge nieuwe feiten niet kan worden uitgevoerd, kan de rechtbank op verzoek van de in artikel 2 genoemde verzoekers, van een schuldeiser wiens vordering na her in artikel 5 bedoelde vonnis is ontstaan, of ambtshalve, op verslag van de gedelegeerde rechter of van de commissaris of commissarissen, de Procureur des Konings gehoord, de opheffing van het plan uitspreken.

Wanneer de voorwaarden voor het faillissement zijn vervuld, spreekt de rechtbank, bij hetzelfde vonnis, de opheffing van het plan en het faillissement van de onderneming uit. De onderneming wordt gehoord of behoorlijk opgeroepen. De rechtbank kan de dag van de staking van betaling vaststellen op een tijdstip dat aan het vonnis bedoeld in artikel 5 niet meer dan zes maanden vooraf ligt.

De handelingen die gedurende de tijd van uitvoering van het plan zijn verricht blijven rechtsgeldig, onverminderd de toepassing van de wetgeving op het faillissement, ingeval dit wordt uitgesproken.

CHAPITRE V.

Suspension temporaire
des pouvoirs des dirigeants.

Art. 28.

§ 1. S'il apparaît, au cours de l'élaboration du plan de redressement, que la situation difficile de l'entreprise est due à des fautes graves et caractérisées de gestion, l'expert soumettra au tribunal, en vue de l'approbation du plan, un rapport spécial circonstancié, communiqué 8 jours d'avance à l'entreprise, exposant les motifs d'une suspension de tout ou partie des pouvoirs d'administration, de gestion et de disposition des dirigeants de l'entreprise pendant la durée d'exécution du plan.

Si l'expert estime que les conditions de suspension de tout ou partie des pouvoirs d'administration, de gestion et de disposition ne sont réalisées que dans le chef d'un ou plusieurs dirigeants, il en fera mention dans le rapport spécial prévu à l'alinéa Fr.

Par le jugement approuvant le plan, le tribunal peut décider exceptionnellement la suspension de tout ou partie des pouvoirs de ceux qui ont la gestion ou de certains de ceux-ci. Dans ce dernier cas, il impartit un délai à l'entreprise pour procéder au remplacement provisoire des dirigeants - les gérants maintenus en fonction assument pendant ce délai, l'ensemble des pouvoirs de gestion.

A défaut pour l'entreprise de procéder à ce remplacement dans le délai imparti, le tribunal y pourvoit lui-même.

Le tribunal entend les dirigeants qui sont appelés à l'instance par pli judiciaire ainsi que le juge délégué et statue après avis du Procureur du Roi.

§ 2. Par un jugement ultérieur à celui portant approbation du plan, le tribunal peut prendre les mêmes mesures si les dirigeants commettent des fautes graves et caractérisées de gestion dans l'exécution du plan, se refusent à exécuter celui-ci ou n'en observent pas les modalités.

Dans ces cas, le tribunal est saisi à la requête du commissaire ou il se saisit d'office. L'entreprise et les dirigeants sont entendus ou dûment appelés par pli judiciaire, à jour fixe, 15 jours avant l'audience.

Le Procureur du Roi et le juge délégué sont entendus et le jugement est publié conformément aux dispositions de l'article 8 et notifié à l'entreprise et aux dirigeants remplacés.

Art. 29.

Lorsque les pouvoirs de tous les dirigeants ont été suspendus en tout ou en partie, le commissaire à la gestion assistée les exerce dans les limites nécessaires à la réalisation de l'objet de l'entreprise et des exigences du plan. Il est soumis aux mêmes règles de responsabilité que celles des dirigeants dont les pouvoirs sont suspendus, dans la mesure où elles sont compatibles avec sa qualité de mandataire de justice.

En outre, il rend compte, au moins tous les 3 mois, du déroulement des opérations devant le Tribunal de Commerce siégeant en Chambre du conseil.

HOOFDSTUK V.

Tijdelijke opschorting van de bevoegdheden
van de leiders van de onderneming.

Art. 28.

§ 1. Indien tijdens het opmaken van het plan tot economisch en financieel herstel komt vast te staan dat de moeilijke roesrand van de onderneming te wijten is aan klaarblijkende grove fouten in het beheer, legt de deskundige met het oog op de goedkeuring van het plan aan de rechtbank een uitgewerkt bijzonder verslag voor, dat acht dagen voordien aan de onderneming is medegedeeld, waarin de redenen worden uiteengezet voor de schorsing van het geheel of een gedeelte van de bestuurs-, beheers- en beschikkingsbevoegdheden van de leiders van de onderneming gedurende de uitvoering van het plan.

Indien de deskundige oordeelt dat de voorwaarden voor een schorsing van de bestuurs-, beheers- en beschikkingsbevoegdheden in hun geheel of van een gedeelte ervan enkel aanwezig zijn in hoofde van een of meer leiders, maakt hij daarvan melding in het bijzonder verslag bedoeld in het eerste lid.

Bij het vonnis tot goedkeuring van het plan kan de rechtbank uitzonderlijk de schorsing uitspreken van het geheel of van een gedeelte van de bevoegdheden van degenen die het beheer over de onderneming voeren, of van sommigen onder hen. In dat geval stelt zij aan de onderneming een termijn voor de voorlopige vervanging van de leiders, terwijl de gehandhaafde zaakvoerders inmiddels de gezamenlijke beheersbevoegdheden uitoefenen.

Indien de onderneming die vervanging niet binnen de gestelde termijn heeft gedaan, gaat de rechtbank zelf daartoe over.

De rechtbank hoort de leiders, die bij gerechtsbrief in het geding worden geroepen, alsmede de gedelegeerde rechter, en doet uitspraak na advies van de Procureur des Konings.

§ 2. Na de goedkeuring van het plan kan de rechtbank bij een later vonnis, dezelfde maatregelen gelasten in geval van klaarblijkende grove beheersfouten van de leiders bij de uitvoering van het plan, ingeval zij weigeren het plan uit te voeren en ingeval zij de regels voor de uitvoering gesteld, niet naleven.

In die gevallen treedt de rechtbank op, op verzoek van de commissaris, dan wel ambrshalve. De onderneming en de leiders worden gehoord of behoorlijk opgeroepen bij gerechtsbrief met dagbepaling, vijftien dagen voor de terechtzitting.

De Procureur des Konings en de gedelegeerde rechter worden gehoord en het vonnis wordt bekendgemaakt overeenkomstig het bepaalde in artikel 8; van het vonnis wordt aan de onderneming en aan de vervangen leiders kennis gegeven.

Art. 29.

Wanneer de bevoegdheden van alle leiders in hun geheel of een gedeelte ervan zijn geschorst, oefent de commissaris voor beheer met bijstand die bevoegdheden uit in de mate waarin zulks nodig is voor de verwezenlijking van het doel van de onderneming en de vereisten van het plan. Hij is onderworpen aan dezelfde regels inzake aansprakelijkheid als de leiders wier bevoegdheden zijn geschorst, voor zover zulks bestaanbaar is met zijn hoedanigheid van gerechtelijk lasthebber.

Daarenboven brengt hij ten minste om de drie maanden bij de rechtbank van koophandel, zitting houdende in raadkamer, verslag uit over het verloop van de verrichtingen.

CHAPITRE VI.

Voies de recours.

Art. 30.

Les jugements visés à l'article 5 de même que les jugements prononcés sur base de l'article 19, à l'exception du jugement décidant d'amender le plan, ainsi que les jugements prononcés sur base des articles 25, 26, 27, 28, 37, 39 et 40 sont susceptibles d'appel.

Art. 31.

Le délai d'appel est de 8 jours à dater du prononcé du jugement.

La Cour d'appel statue dans le mois à compter de l'appel.

L'arrêt est notifié à l'entreprise et, selon le cas, aux dirigeants dont les pouvoirs sont suspendus. Il est publié conformément aux dispositions de l'article 8.

Art. 32.

La tierce opposition est ouverte aux seuls tiers ayant déposé des observations écrites conformément aux articles 15 et 16.

An. 33.

L'appel dirigé contre les jugements visés aux articles 25, 26, 27 et 37 n'est pas suspensif.

Les arrêts et jugements visés par la présente loi ne peuvent être frappés d'opposition.

Art. 34.

Le recours en Cassation est ouvert dans les dix jours de la signification de l'arrêt; il est introduit et l'affaire est jugée suivant les formes et dans les délais prévus en matière pénale.

Le pourvoi en Cassation n'est pas suspensif.

CHAPITRE VII.

Dispositions diverses.

Art. 35.

Dans le mois de l'expiration du terme de la gestion assistée, le commissaire rend compte au tribunal de Commerce de sa mission, en présence des représentants de l'entreprise dûment convoqués par pli judiciaire.

A dater de l'expiration du terme de la gestion assistée, l'entreprise reprend l'intégralité de ses pouvoirs.

Art. 36.

L'entreprise qui a bénéficié de la gestion assistée est tenue, en cas de retour à meilleure fortune, de payer intégralement ses créanciers.

HOOFDSTUK VI.

Rechtsmiddelen.

Art. 30.

De vonnissen bedoeld in artikel 5 en de vonnissen uitgesproken op grond van artikel 19, met uitzondering van die waarbij tot aanpassing van het plan wordt beslist, alsmede de vonnissen uitgesproken op grond van de artikelen 25, 26, 27, 28, 37, 39 en 40 zijn vatbaar voor hoger beroep.

Art. 31.

De termijn van hoger beroep is acht dagen te rekenen van de uitspraak van het vonnis.

Het hof van beroep doet uitspraak binnen een maand na het hoger beroep.

Van het arrest wordt kennis gegeven aan de onderneming en, naar het geval, aan de leiders wier bevoegdheden zijn geschorst. Het wordt bekendgemaakt overeenkomstig de voorschriften van artikel 8.

Art. 32.

Derdenverzet staat alleen open voor derden die schriftelijke opmerkingen hebben ingediend overeenkomstig de artikelen 15 en 16.

An. 33.

Hoger beroep tegen de vonnissen waarvan sprake is in de artikelen 25, 26, 27 en 37 heeft geen opschortende werking.

Tegen de arresten en vonnissen bedoeld in deze wet kan geen verzet worden gedaan.

An. 34.

Voorziening in Cassatie staat open binnen tien dagen na de betekening van het arrest; zij wordt ingeleid en de zaak wordt uitgewezen in de vormen en binnen de termijnen als voorgeschreven in strafzaken.

Het Cassatieberoep heeft geen opschortende werking.

HOOFDSTUK VII.

Diverse bepalingen.

Art. 35.

Binnen een maand nadat de voor het beheer met bijstand gestelde tijd is verstreken, brengt de commissaris aan de rechtbank van koophandel verslag uit over zijn opdracht, in tegenwoordigheid van de venegenwoordigers van de onderneming, die daartoe behoorlijk bij gerechtsbrief worden opgeroepen.

Nadat de voor het beheer met bijstand gestelde tijd is verstreken, gaat de volledige bevoegdheid opnieuw op de onderneming over.

Art. 36.

Een onderneming waarvoor in beheer met bijstand is voorzien, is verplicht haar schuldeisers geheel te voldoen wanneer de gang van haar zaken verbeterd is.

Art. 37.

A la requête de l'entreprise, du Procureur du Roi ou même d'office, le tribunal de commerce peut remplacer un commissaire à la gestion assistée après l'avoir entendu. Le commissaire à la gestion assistée nouvellement nommé est choisi dans la liste établie conformément à l'article 7.

Art. 38.

La rémunération de l'expert visé à l'article 6 et du commissaire à la gestion assistée fait l'objet d'une taxation par le Président du tribunal de commerce.

Elle est à charge de l'entreprise; elle bénéficie du privilège prévu à l'article 19, 1°, de la loi du 16 décembre 1851 sur la révision du régime hypothécaire.

Art. 39.

Le tribunal de commerce compétent en vertu de l'article 3 connaît des contestations qui découlent directement de la mise sous gestion assistée, conformément à la présente loi et dont les éléments de solution résident dans le droit particulier qui concerne le régime de la gestion assistée.

Art. 40.

Aucune formation de concordat ne pourra avoir lieu ni aucune faillite être prononcée tant que se poursuit la gestion assistée.

Toutefois, à la requête d'un ou de plusieurs créanciers ou d'office, le tribunal peut déclarer la faillite pour non-paiement de dettes nouvelles. Dans ce cas, le tribunal prononce, par même jugement, l'abrogation du plan.

Si le tribunal de commerce est amené à déclarer ouverte la faillite de l'entreprise ayant fait l'objet d'une procédure de gestion assistée, il pourra reporter la date de cessation de paiement, à une date qui ne peut être antérieure de plus de six mois au jugement visé à l'article 5.

Art. 41.

L'expert ou le commissaire à la gestion assistée qui, en dehors des cas où ils sont appelés à rendre témoignage en justice, divulguent des faits dont ils ont eu connaissance en raison de leurs fonctions, sont punis d'un emprisonnement de huit jours à deux ans et d'une amende de vingt-six francs à mille francs ou d'une de ces peines seulement.

Art. 42.

L'article 25 des lois relatives au registre de commerce, coordonnées le 20 juillet 1964, est complété comme suit: « 15° acceptant, refusant, modifiant ou abrogeant un plan de redressement dans une procédure de gestion assistée ».

Art. 43.

L'Office Central de Crédit Hypothécaire peut, dans les limites de ses moyens financiers, reprendre les créances hypothécaires devenues exigibles, qui font l'objet d'un moratoire imposé par un plan de redressement, approuvé par un jugement pris en vertu de la présente loi, même si elles ne répon-

Art. 37.

De rechtbank van koophandel kan op verzoek van de onderneming, van de Procureur des Konings, of ambtshalve, een commissaris voor beheer met bijstand vervangen na hem te hebben gehoord. De nieuw benoemde commissaris voor beheer met bijstand wordt gekozen uit de overeenkomstig artikel 7 opgemaakte lijst.

Art. 38.

De vergoeding van de deskundige bedoeld in artikel 6, en van de commissaris voor beheer met bijstand, wordt door de voorzitter van de rechtbank van koophandel begroot.

Zij komt ten laste van de onderneming; daaraan is het voorrecht verbonden, omschreven bij artikel 19, 1°, van de wet van 16 december 1851 houdende herziening der wet over de hypotheeken.

Art. 39.

De rechtbank van koophandel die op grond van artikel 3 bevoegd is, neemt kennis van de geschillen die rechtstreeks voortvloeien uit de maatregel van beheer met bijstand, toegepast volgens deze wet, waarvan de gegevens voor een oplossing besloten liggen in het bijzonder recht betreffende het selsel van het beheer met bijstand,

Art. 40.

Zolang de procedure van beheer met bijstand duurt kan geen gerechtelijk akkoord tot stand komen en geen faillissement worden uitgesproken.

De rechtbank kan evenwel, op verzoek van een of meer schuldeisers, of ambtshalve, het faillissement uitspreken wegens nederberaling van nieuwe schulden. In dit geval gelast de rechtbank, bij hetzelfde vonnis, de opheffing van het plan.

Indien de rechtbank het faillissement openverklaart van een onderneming waarop de procedure van beheer met bijstand is toegepast, kan zij de dag van de staking van betaling vaststellen op een tijdstip dat aan het vonnis bedoeld in artikel 5 niet meer dan zes maanden vooraf ligt.

Art. 41.

De deskundige of de commissaris voor beheer met bijstand die buiten het geval dat hij geroepen wordt om in rechte getuigenis af te leggen, feiten bekendmaakt, waarvan hij uit hoofde van zijn opdracht kennis heeft, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot twee jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot duizend frank, of met een van die straffen alleen.

Art. 42.

Artikel 25 van de wetten betreffende het handelsregister, gecoördineerd op 20 juli 1964, wordt met de volgende bepaling aangevuld: « 15° tot aanneming, afwijzing, wijziging of opheffing van een plan tot economisch en financieel herstel, in een procedure van beheer met bijstand ».

Art. 43.

Het Centraal Bureau voor Hypothecair Krediet kan binnen de grenzen van zijn financiële mogelijkheden, de opeisbaar geworden hypothecaire schuldvorderingen overnemen, waarvoor uitstel van beraling is opgelegd door een plan tot economisch en financieel herstel dat bij een krachtens deze

dent pas aux conditions prévues par l'article 5 de l'arrêté royal n° 226 du 7 janvier 1936 instituant un Office Central Hypothécaire, pour autant qu'il soit satisfait aux conditions suivantes:

1° le créancier est une personne physique ou une société dont le capital ne dépasse pas 50 millions;

2° le créancier est mis dans de sérieuses difficultés financières par le moratoire.

CHAPITRE VIII.

Dispositions pénales.

Art. 44.

Sera puni d'un emprisonnement de six mois à cinq ans et d'une amende de cinq cents à dix mille francs ou d'une de ces peines seulement, tout commerçant ou tout dirigeant de droit ou de fait d'une personne morale, qui au cours de la procédure de gestion assistée, aura frauduleusement présenté un compte d'exploitation ou un compte de profits et pertes ou un bilan ou un état de dettes et créances inexacts ou incomplètes.

Sera puni de la même peine celui qui, au cours d'une procédure de gestion assistée, se sera présenté comme créancier alors qu'il ne l'était pas ou, étant créancier, aura frauduleusement exagéré ou dissimulé tout ou partie de sa créance.

Art. 45.

Sera puni d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de cinq cents francs à dix mille francs ou d'une de ces peines seulement, le commerçant ou le dirigeant de droit ou de fait d'une personne morale qui aura accompli un acte soumis à autorisation sans l'avoir obtenue ou aura sciemment violé les dispositions du plan approuvé par le tribunal.

Art. 46.

Tous empêchements ou entraves à l'exercice des pouvoirs d'information du tribunal de commerce seront punis d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six francs à dix mille francs ou d'une de ces peines seulement.

Art. 47.

Le livre premier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, est applicable aux infractions prévues par la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 22 juin 1976.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre de la Justice,
H. VANDERPOORTEN.

wet gegeven vonnis is goedgekeurd, zelfs indien zij niet voldoen aan de vereisten bepaald bij artikel 5 van het koninklijk besluit n° 226 van 7 januari 1936 houdende instelling van een Centraal Bureau voor Hypothecair Krediet, doch voor zover de volgende voorwaarden zijn vervuld:

1° de schuldeiser moet een natuurlijk persoon zijn of een vennootschap waarvan het kapitaal 50 miljoen niet overschrijdt;

2° de schuldeiser moet door het uitstel van betaling in ernstige financiële moeilijkheden worden gebracht.

HOOFDSTUK VIII.

Strafbepalingen.

Art. 44.

Met gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaar en met geldboete van vijfhonderd frank tot tienduizend frank, of met een van die straffen alleen, wordt gestraft de koopman of leider in rechte of in feite van een rechtspersoon, die in een procedure van beheer met bijstand op bedrieglijke wijze een onjuiste dan wel onvolledige exploitatierekening of winst- en verliesrekening of balans of staat van baten en schulden voorlegt.

Met dezelfde straffen wordt gestraft hij die, in een procedure van beheer met bijstand, zich als schuldeiser opgeeft, terwijl bij er geen is, of, als hij wel schuldeiser is, zijn schuldvordering of een gedeelte ervan bedrieglijk overdrijft, of verlicht.

Art. 45.

Met gevangenisstraf van een maand tot twee jaar en met geldboete van vijfhonderd frank tot tienduizend frank, of met een van die straffen alleen, wordt gestraft de koopman of de leider in rechte of in feite van een rechtspersoon, die een handeling verricht waarvoor machtiging is vereist, zonder die te hebben verkregen, of die wetens bepalingen van het door de rechtbank goedgekeurd plan overtreedt.

Art. 46.

Verhinderend of belemmerend van de uitoefening van de onderzoeksmachten van de rechtbank van koophandel wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot tienduizend frank, of met één van die straffen alleen.

Art. 47.

Het eerste boek van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, is mede van toepassing op de misdrijven bij deze wet omschreven.

Gegeven te Brussel, 22 juni 1976.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Justitie,
H. VANDERPOORTEN.

Le Ministre de la Défense nationale
et des Affaires bruxelloises,
P. VANDEN BOEYNANTS.

Le Ministre des Finances,
W. DE CLERCQ.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail
et des Affaires wallonnes,
A. CALIFICE.

Le Ministre de la Culture néerlandaise
et des Affaires flamandes,
H. DE BACKER-VAN OCKEN.

Le Ministre des Affaires économiques,
F. HERMAN.

Le Secrétaire d'Etat à l'Economie régionale,
adjoint au Ministre des Affaires bruxelloises,
A. DE WINTER.

Le Secrétaire d'Etat à l'Economie régionale
et à l'Aménagement du Territoire et au Logement,
adjoint au Ministre des Affaires flamandes,
L. DHOORE.

Le Secrétaire d'Etat à l'Economie régionale,
adjoint au Ministre des Affaires wallonnes,
J. GOL.

De Minister van Landsverdediging
en van Brusselse Aangelegenheden,
P. VANDEN BOEYNANTS.

De Minister van Financiën,
W. DE CLERCQ.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid
en van Waalse Aangelegenheden,
A. CALIFICE.

De Minister van Nederlandse Cultuur
en van Vlaamse Aangelegenheden,
H. DE BACKER-VAN OCKEN.

De Minister van Economische Zaken,
F. HERMAN.

De Staatssecretaris voor Streekeconomie, toegevoegd
aan de Minister van Brusselse Aangelegenheden,
A. DE WINTER.

De Staatssecretaris voor Streekeconomie
en voor Ruimtelijke Ordening en Huisvesting;
toegevoegd aan de Minister van Vlaamse Aangelegenheden,
L. DHOORE.

De Staatssecretaris voor Streekeconomie,
toegevoegd aan de Minister van Waalse Aangelegenheden,
J. GOL.

Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976.

22 JUIN 1976.

PROJET DE LOI sur la gestion assistée.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la justice, le 5 juin 1976, d'une demande d'avis sur un projet de loi «sur la gestion assistée» et le 15 juin 1976 d'un nouveau texte et d'une lettre par laquelle le Ministre demande, *dans un délai ne dépassant pas trois mois*, communication de l'avis, a donné le 17 juin 1976 l'avis suivant:

Le régime de la gestion assistée dont le projet envisage l'instauration a pour objet le redressement d'une entreprise «en difficultés» dont le rôle économique est suffisamment important pour que soient imposées, dans l'intérêt général ou régional, des mesures susceptibles d'assurer, dans un délai de trois ans au maximum, une poursuite normale de ses activités.

Dans le court délai qui lui est imparti, le Conseil d'Etat n'a pu se livrer à une étude exhaustive du projet. Notamment en ce qui concerne la terminologie, il a dû se borner aux observations essentielles.

DIVISION DU DISPOSITIF DU PROJET.

Plutôt que d'être divisé en titres, dont le premier ne compose qu'un seul article, le texte devrait être divisé en chapitres, eux-mêmes subdivisés en sections.

Si cette suggestion est retenue, les références internes contenues dans le projet devront être revues,

EXAMEN DES ARTICLES.

Article 1^{er}.

SI¹. La rédaction suivante est proposée pour l'alinéa 2:

«Cette situation doit résulter à la fois :

1° de difficultés financières, ...

2° du risque d'arrêt ... ».

S 2. Le texte range parmi les « entreprises » les sociétés à forme commerciale comme les charbonnages qui se bornent à exploiter le sous-sol.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1975-1976.

22 JUNI 1976.

WETSONTWERP betreffende het beheer met bijstand.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE,

De Raad van State, afdeling wergeving, tweede kamer, de 5 juni 1976 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "betreffende het beheer met bijstand" en de 15 juni 1976 over een nieuwe tekst en een brief waarbij de Minister mededeling van het advies vraagt *binnen een termijn van ten hoogste drie dagen*, heeft de 17 juni 1976 het volgende advies gegeven :

De regeling inzake beheer met bijstand welke het ontwerp bedoelt in te voeren, beoogt het herstel van een «in moeilijkheden verkerende» onderneming waarvan de rol in het bedrijfsleven belangrijk genoeg is opdat, in het algemeen belang of in het belang van een streek, maatregelen worden genomen waardoor zij binnen een termijn van ten hoogste drie jaar haar werkzaamheden normaal kan voortzetten.

Binnen de korte termijn waarover de Raad van State heeft beschikt, heeft hij niet alle aspecten van het ontwerp kunnen uitdiepen. Meer bepaald wat de terminologie betreft, heeft hij zich tot de essentiële opmerkingen moeten beperken.

INDELING VAN HET EIGENLIJK ONTWERP.

In plaats van te worden onderverdeeld in titels, waarvan de eerste slechts uit één artikel bestaat, zou het ontwerp moeten worden onderverdeeld in hoofdstukken, die zelf worden onderverdeeld in afdelingen.

Indien deze suggestie wordt aanvaard, behoren de interne verwijzingen in het ontwerp te worden herzien.

ONDERZOEK VAN DE ARTIKELLEN.

Artikel 1.

S 1. Voor het tweede lid wordt de volgende redactie voorgesteld :

• Deze roesrand moet regelmatig volgen uit :

• 1° financiële moeilijkheden, ...

• 2° het gevaar dat de bedrijvigheid ... ».

S 2. De tekst rekent tot de « ondernemingen » de vennootschappen die de rechtsvorm van een handelsvennootschap hebben, aangenomen, zoals de steenkolenmijnen die zich beperken tot het ontginnen van de ondergrond.

Ces sociétés sont de nature civile avec la conséquence qu'elles ne relèvent pas du tribunal de commerce et qu'elles ne peuvent être mises en faillite, alors que le projet soumet la procédure de gestion assistée au tribunal de commerce et que les articles 20 et 27 prévoient une éventuelle déclaration de mise en faillite.

Sous réserve de cette observation, le texte suivant est proposé pour les SS 2 et 3 :

« § 2. Pour l'application de la présente loi, sont considérées comme entreprises les personnes physiques ayant la qualité de commerçant et les sociétés commerciales ou à forme commerciale, qui occupent au moins cinquante travailleurs dans les liens d'un contrat de louage de services, suivant leur plus récente déclaration à l'Office national de sécurité sociale.

» § 3. La présente loi n'est pas applicable :

- » 1° aux banques;
- » 2° aux entreprises visées par la loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne;
- » 3° aux caisses d'épargne privées, visées par les dispositions relatives au contrôle des caisses d'épargne privées, coordonnées le 23 juin 1967;
- » 4° aux entreprises d'assurances visées par la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances. »

Art. 2.

Le texte suivant est proposé :

" Article 2. — Le tribunal de commerce est saisi par requête de l'entreprise ou par requête du Ministre ayant dans ses attributions les affaires économiques, ou l'économie régionale selon les cas, du conseil d'entreprise ou, à son défaut, de la délégation syndicale au sein de l'entreprise.

" Il peut également se saisir d'office ».

Si cette proposition est retenue, il faudrait revoir les références qui ont été faites à l'article 2 dans d'autres dispositions du projet (voy. notamment l'art. 9).

Art. 3.

I. Il est inutile de rappeler dans chaque article que c'est le tribunal de commerce qui est compétent. Il suffit d'écrire « le tribunal ». Cette observation vaut pour de nombreuses autres dispositions du projet.

II. Le texte suivant est proposé pour le premier alinéa du S 1 :

" Saisi par une requête de l'entreprise, le tribunal, en chambre du conseil, entend les représentants de l'entreprise, en leurs explications, et le Procureur du Roi en son avis ».

III. Au S 2, prise à la lettre, l'expression "un de ses membres, juge au tribunal de commerce..." a pour effet d'écarter les juges consulaires (Code judiciaire, art. 84 et 85).

Par ailleurs, ce paragraphe devrait faire l'objet de deux alinéas distincts dont le second serait rédigé comme suit :

" Si le tribunal estime devoir clore la procédure... (la suite comme au projet) ».

IV. Lorsque le tribunal est saisi par une requête de l'entreprise en vertu du S 1 ou lorsqu'il se saisit d'office en vertu du S 3, le Procureur du Roi est entendu sur l'opportunité d'arrêter ou de continuer la procédure. Il en est de même dans le cas prévu au S 2 lorsque le tribunal est saisi par une requête n'émanant pas de l'entreprise et qu'il estime qu'il y a des éléments suffisants pour éventuellement continuer la procédure.

Par contre, le Procureur du Roi n'est pas appelé à donner son avis lorsque le tribunal, saisi par une requête n'émanant pas de l'entreprise, décide qu'il n'y a pas lieu de poursuivre la procédure.

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas les motifs de cette différence de procédure.

Art. 6.

L'alinéa premier de cet article est superflu; il énonce une évidence.

Au deuxième alinéa, il est proposé d'écrire :

« un juge au tribunal ainsi qu'un ou plusieurs experts choisis sur la liste visée à l'article 7 et ... ».

Le rapprochement des alinéas 2 et 3 ne permet pas de déterminer si le rapport prévu au troisième alinéa doit être établi soit de l'accord

Dit zijn vennootschappen van burgerlijke aard; zij vallen dus niet onder de rechtbank van koophandel en kunnen niet failliet worden verklaard, terwijl het ontwerp de procedure inzake beheer met bijstand aan de rechtbank van koophandel opdraagt en de artikelen 20 en 27 voorzien in een eventuele faillietverklaring.

Onder voorbehoud van deze opmerking, wordt voorgesteld de tekst van de SS 2 en 3 als volgt te redigeren :

« § 2. Voor de toepassing van deze wet worden geacht ondernemingen te zijn de natuurlijke personen die de hoedanigheid van koopman hebben en de handelsvennootschappen of vennootschappen die de rechtsvorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen, die, volgens hun jongste opgaaf aan de Rijksdienst voor sociale zekerheid, ten minste vijftig werknemers te werk stellen op grond van een arbeidsovereenkomst.

» § 3. Deze wet is niet van toepassing :

- » 1° op de banken;
- » 2° op de ondernemingen bedoeld in de wet van 14 juli 1964 op her openbaar aantrekken van spaargelden;
- » 3° op de private spaarkassen, bedoeld in de bepalingen betreffende de controle op de private spaarkassen, gecoördineerd op 23 juni 1967;
- » 4° op de verzekeringsondernemingen bedoeld in de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen. »

Art. 2.

Voorgesteld wordt :

« Artikel 2. — De rechtbank van koophandel reedt op op verzoek van de onderneming of op verzoek van de Minister tot wiens bevoegdheid, al naar her geval, de economische zaken of de streekeconomie behoren, van de ondernemingsraad of, zo er geen is, van de vakbondsafvaardiging in de onderneming.

» Zij kan ook ambtshalve optreden. »

Indien dit voorstel wordt aangenomen, zouden de verwijzingen naar artikel 2 in andere bepalingen van het ontwerp moeten worden herzien (zie onder meer art. 9).

Art. 5.

I. Het is onnodig in ieder artikel te herhalen dat het de rechtbank van koophandel is die bevoegd is. Het is voldoende in de Franse tekst te schrijven "le tribunal". (In de Nederlandse tekst staat trouwens ook "de rechtbank"). Deze opmerking geldt voor menige andere bepaling van het ontwerp.

II. Voor het eerste lid van S 1 wordt de volgende tekst voorgesteld :

"Wanneer de rechtbank optreedt op verzoek van de onderneming, hoort zij in raadkamer de verklaringen van de vertegenwoordigers van de onderneming en het advies van de Procureur des Konings..."

III. In S 2 sluit de wending "een van haar leden, rechter in de rechtbank van koophandel", wanneer men ze letterlijk opvat, de rechters in handelszaken uit (Gerechtelijk Wetboek, art. 84 en 85).

Deze paragraaf zou bovendien uit twee alinea's moeten bestaan, waarvan de tweede als volgt kan worden geredigeerd :

"Indien de rechtbank meent de procedure te moeten afsluiten... (voorts zoals in het ontwerp) ».

IV. Wanneer de rechtbank optreedt op verzoek van de onderneming krachtens Slof, wanneer zij ambtshalve optreedt krachtens S 3, wordt de Procureur des Konings gehoord over de vraag of de procedure voortgezet dan wel afgesloten dient te worden. Hetzelfde geldt in her geval van S 2 wanneer de rechtbank optreedt op een verzoek dat niet van de onderneming uitgaat en zij oordeelt dat er voldoende gegevens aanwezig zijn om de procedure eventueel voort te zetten.

De Procureur des Konings wordt echter niet om advies verzocht wanneer de rechtbank optreedt op een verzoek dat niet van de onderneming uitgaat en zij beslist dat er geen aanleiding is om de procedure voort te zetten.

Her is de Raad van State niet duidelijk waarom hier een verschillende procedure wordt roegepast.

Art. 6.

Her eerste lid van dit artikel is overbodig; het erin staat is vanzelfsprekend.

In het tweede lid leze men :

"wijst zij ... een rechter in de rechtbank aan, alsook één of meer deskundigen gekozen uit de lijst bedoeld in artikel 7, die alleen of samen met de in artikel 12 omschreven opdracht worden belast ».

Uit de samenlezing van her tweede en her derde lid kan niet worden opgemaakt of het in her derde lid bedoelde verslag moet worden

unanime des experts, soit par la majorité d'entre eux, soit exprimer les opinions éventuellement divergentes de ceux-ci. La même observation vaut pour l'article 12 du projet.

Art. 9.

I. Cet article pourrait être divisé en trois paragraphes:

- le premier comprenant l'alinéa 1^{er} (lequel serait divisé en trois alinéas, chacune de ses phrases formant un alinéa) et l'alinéa 2;
- le second comprenant l'actuel alinéa 3;
- le troisième comprenant l'actuel alinéa 4.

II. Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas le sens de la dernière phrase de l'alinéa 1^{er} en raison notamment du fait que les mesures de suspension du délai et des actes d'exécution sont relatives à la procédure comprise entre la décision déclarant la requête recevable et le jugement d'approbation du plan.

III. La dernière phrase du troisième alinéa devrait être rédigée comme suit:

« Sauf même autorisation, elle ne peut non plus rembourser les cautions qui paieraient des dettes nées antérieurement au jugement ».

Art. 11.

I. A cet article, il y a lieu de supprimer la référence aux SS 1^{er} et 3 et de viser uniquement l'article 5.

II. La référence faite à l'article 9 doit être mise en concordance avec la présentation proposée par le Conseil d'Etat pour le article 9.

111. Les mot. «ou d'un moratoire de créances. doivent être supprimés; pareil moratoire ne se conçoit qu'après l'adoption du plan.

I.

L'intitulé du chapitre II devrait être rédigé comme suit: «Elaboration du plan ».

Art. 12.

La première phrase du deuxième alinéa est superflue; elle énonce une évidence.



Art. 14.

Dans un souci de précision et compte tenu notamment de l'article 35, alinéa premier, le Conseil d'Etat propose de rédiger comme suit l'alinéa premier du S. 1^{er} de cet article:

« Le plan de redressement détermine la période sur laquelle il s'étend et qui ne peut excéder trois ans à dater de la publication du jugement d'approbation de ce plan ».

Au troisième alinéa, il convient de préciser si le cours des intérêts continue pendant l'exécution du plan.

S 2. Au sujet du troisième alinéa, les délégués du Gouvernement ont signalé qu'il convient de remplacer l'expression «la moitié des créanciers» par «la majorité des créanciers».

In fine du même alinéa, l'expression «lui est favorable» devrait être remplacée par «l'accepte».

Le début du quatrième alinéa devrait être rédigé comme suit:

« Si la réduction est rejetée, les créanciers qui ont voté dans ce sens désignent... ».

Art. 15.

Il est proposé d'écrire:

« annoncer le dépôt du plan au greffe où tout requérant visé à l'article 2... ».

Art. 16.

Il est proposé de rédiger l'alinéa premier comme suit:

« Toute personne visée à l'article 15 peut déposer au greffe du tribunal des observations écrites relatives au plan ».



opgesteld met het eenparig akkoord van de deskundigen of door de meerderheid van hen, dan wel of het hun eventueel uiteenlopende opvattingen moet vernemen. Dezelfde opmerking geldt voor artikel 12 van het ontwerp.

Art. 9.

I. Dit artikel zou in drie paragrafen kunnen worden verdeeld:

- de eerste paragraaf zou bestaan uit het eerste lid (dat in drie alinea's zou worden onderverdeeld, een voor elke volzin) en het tweede lid;
- de tweede paragraaf zou het huidige derde lid omvatten;
- in de derde paragraaf zou het huidige vierde lid komen.

II. Het is de Raad van State niet duidelijk welke de betekenis is van de laatste volzin van het eerste lid, mede doordat de maatregelen inzake opschorting van de termijn en van de handelingen van tenuitvoerlegging betrekking hebben op de procedure die verloopt tussen de beslissing die het verzoekschrift onvankelijk verklaart en het vonnis dat het plan goedkeurt.

III. De laatste volzin van het derde lid zou als volgt moeten geredigeerd:

« Behoudens dezelfde machtiging kan zij ook geen borgen terugbetalen die vóór het vonnis ontstane schulden mochten betalen ».

Art. 11.

I. In dit artikel moet de verwijzing naar de SS 1 en 3 worden geschrapt en moet alleen worden verwezen naar artikel 5.

II. De verwijzing naar artikel 9 moet in overeenstemming worden gebracht met de inleiding van dat artikel overeenkomstig het voorstel van de Raad van State.

III. De woorden «of van het beralingsuitsrel» moeten worden geschrapt; een zodanig uitspel is maar denkbaar nadat het plan is goedgekeurd.



Het opschrift van hoofdstuk II zou als volgt moeten worden geredigeerd: «Opmaken van het plan».



Art. 12.

De eerste volzin van het tweede lid is overbodig; wat erin staat is vanzelfsprekend.

Art. 14.

Ter wille van de nauwkeurigheid en met inachtneming onder meer van artikel 35, eerste lid, stelt de Raad van State voor, het eerste lid van S 1 van dit artikel als volgt te redigeren:

«Het herstelplan bepaalt de periode waaroverhet... gespreid is; die periode mag niet langer zijn dan drie jaar te rekenen van de bekendmaking van het vonnis dat het plan heeft goedgekeurd ».

In het derde lid moet nader worden bepaald of de interesten blijven lopen tijdens de uitvoering van het plan.

S 2. In verband met het derde lid hebben de gemachtigden van de Regering erop gewezen dat de woorden «de helft van de schuldeisers» moeten worden vervangen door «de meerderheid van de schuldeisers».

Aan het slot van hetzelfde lid moeten in de Franse tekst de woorden «lui est favorable» worden «ervangen door «l'accepte».

Het vierde lid zou als volgt moeten beginnen:

« Indien de vermindering wordt afgewezen, wijzen de schuldeisers, die in deze zin hebben gestemd... ».

Art. 15.

Voorgesteld wordt in het tweede lid te lezen:

« Het *Be/gisch Staatsblad* en ten minste twee... maken bekend dat het plan is neergelegd ter griffie, waar ieder verzoeker; bedoeld in artikel 7, en iedere schuldeiser inzage ervan kan nemen... ».

Art. 16.

Voorgesteld wordt het eerste lid als volgt te redigeren:

« Iedere persoon bedoeld in artikel 15 kan schriftelijke opmerkingen betreffende het plan ter griffie van de rechtbank neerleggen ».



L'intitulé du chapitre IV devrait être rédigé comme suit: « Pouvoirs particuliers du tribunal jusqu'à l'approbation du plan »,

Art. 18.

Avec l'accord des délégués du Gouvernement, le Conseil d'Etat propose le texte suivant pour l'alinéa premier:

« Outre les pouvoirs qui lui sont attribués par les articles précédents, le tribunal statue, sans recours, après avis du Procureur du Roi, sur toute contestation soulevée à propos de la mission de l'expert »;

L'intitulé du chapitre 1^{er} devrait être rédigé comme suit: « Pouvoirs du tribunal quant au plan »;

Art. 19.

Avec l'accord des délégués du Gouvernement, le Conseil d'Etat propose de rédiger comme suit la fin du premier alinéa de cet article:

« ... après cette date, l'entreprise et, selon le cas, les représentants des créanciers désignés conformément à l'article 14, S 2, sont entendus en chambre du conseil ou dûment appelés et le tribunal décide... ».

Art. 20.

Ali l'objet de cet article, le Conseil d'Etat rappelle l'observation qu'il a faite à propos de l'article 1^{er}. Cette observation vaut également pour l'article 27.

Pour le second alinéa de cet article, le Conseil d'Etat propose le texte suivant:

« ... Si le tribunal rejette le plan... il déclare ouverte la faillite ou accorde à l'entreprise un délai pour lui permettre de solliciter éventuellement un concordat ».

Art. 21.

La rédaction suivante est proposée pour la seconde phrase de cet article:

« Il désigne un commissaire à la gestion assistée, choisi dans la liste établie conformément à l'article 7, qui a pour mission de contribuer à l'exécution du plan ».

Art. 23.

Le début de cet article devrait être rédigé comme suit:

« Le commissaire à la gestion assistée contribue à l'exécution du plan; ... ».

A l'intitulé du chapitre III et dans les articles 27 et 40, il y a lieu de remplacer les expressions « résolution » et « résiliation » par « abrogation ».

Art. 26.

La référence faite à l'article 19, §§ 1^{er} et 3, est inexacte, cet article ne comptant pas de paragraphes.

Art. 27.

La rédaction suivante est proposée pour le premier alinéa de cet article:

« A la demande des requérants énumérés à l'article 2, de tout créancier dont la créance est née antérieurement au jugement visé à l'article 5 ou d'office, le tribunal peut, en cas d'inexécution du plan par l'entreprise ou d'impossibilité de le mener à terme, CDraison de faits nouveaux, prononcer l'abrogation de ce plan sur rapport du juge délégué et du ou des commissaires, le Procureur du Roi entendu ».

Au troisième alinéa, il y a lieu d'écrire « les » actes accomplis au cours... ».

Art. 28.

A cet article, il y a lieu de remplacer le mot « gérants » par le terme « dirigeants » lequel comprend non seulement les gérants des sociétés

Het opschrift van hoofdstuk IV zou als volgt moeten worden gere-
digeerd: « Bijzondere bevoegdheden van de rechtbank tot en met de goed-
keuring van het plan ».

Art. 18.

De Raad van State stelt voor het eerste lid de volgende tekst voor, waarmede de gemachtigden van de Regering hebben ingestemd:

« Buiten de bevoegdheden die haar in de vorige artikelen zijn verleend, doet de rechtbank, na het advies van de Procureur des Konings, zonder mogelijkheid van voorziening, uitspraak over ieder geschil dat mocht zijn gerezen in verband met de opdracht van de deskundige ».

Het opschrift van hoofdstuk I (boven art. 19) zou als volgt moeten worden gere-
digeerd: « Bevoegdheid van de rechtbank ten aanzien van het plan ».

Art. 19.

De Raad van State stelt voor het slot van het eerste lid van dit arti-
kel de volgende tekst voor, waarmede de gemachtigden van de Rege-
ring hebben ingestemd:

« ... rechtbank van koophandel, wordt de onderneming en worden, al naar het geval, de vertegenwoordigers van de schuldeisers die overeenkomstig artikel 14, S 2, zijn aangewezen, in raadkamer gehoord of behoorlijk opgeroepen en beslist de rechtbank ... ».

Art. 20.

In verband met dit artikel moge de Raad van State verwijzen naar de opmerking die hij heeft gemaakt met betrekking tot artikel 1. Deze opmerking geldt ook voor artikel 27.

Voor het tweede lid van dit artikel stelt de Raad van State de vol-
gende tekst voor:

« De rechtbank die het plan afwijst ... verklaart het faillissement open of staat aan de onderneming een termijn toe om haar in gelege-
heid te stellen eventueel een gerechtelijk akkoord aan te vragen ».

Art. 21.

Voor de tweede zin van dit artikel wordt de volgende tekst voor-
gesteld:

« Hij wijst een commissaris voor beheer met bijstand aan, gekozen uit de overeenkomstig artikel 7 opgemaakte lijst, die tot taak heeft zijn medewerking te verlenen aan de uitvoering van het plan ».

Art. 23.

De Franse tekst van dit artikel zou als volgt moeten beginnen:

« Le commissaire à la gestion assistée contribue à l'exécution du plan; ... ».

In het opschrift van hoofdstuk III en in de artikelen 27 en 40, Franse tekst, moeten de woorden « résolution » en « résiliation » worden ver-
vangen door « abrogation ».

Art. 26.

De verwijzing in dit artikel naar artikel 19, Sten S 3, is niet juist; dat artikel is niet in paragrafen onderverdeeld.

Art. 27.

Her eerste lid van dit artikel redigere men als volgt:

« Wanneer de onderneming het plan niet uitvoert of wanneer het ten gevolge van nieuwe feiten onmogelijk blijkt het plan ten einde te brengen, kan de rechtbank, op aanvraag van de in artikel 2 genoemde verzoekers, van iedere schuldeiser wiens schuldvordering is ontstaan vóór het in artikel 5 bedoelde vonnis, of ambtshalve de opheffing van dat plan uitspreken op verslag van de gedelegeerde rechter en van de commissaris of commissarissen, de Procureur des Konings gehoord ».

In de Franse tekst van het derde lid moet worden gelezen: « les actes accomplis au cours... ».

Art. 28.

In dit artikel vervangt men het woord « zaakvoerders » door de term « leiders » die niet alleen de zaakvoerders van de personenvennoot-

de personnes mais aussi les administrateurs des sociétés de capitaux ainsi que les personnes physiques qui dirigent leur propre entreprise.

Cette observation vaut également pour les autres dispositions du projet qui utilisent le terme « gérants ».

Art. 29.

Il est proposé de rédiger le premier alinéa en deux phrases ainsi rédigées :

« Lorsque les pouvoirs ... et des exigences du plan. Il est soumis ... (la suite comme au projet). »

On ne conçoit pas que le commissaire, qui est nommé par le tribunal, puisse être responsable à l'égard de l'assemblée.

Art. 30 à 34.

Le Gouvernement appréciera si, en vue de conserver son caractère complet au Code judiciaire, il n'y a pas lieu de faire rappel des articles 30 à 34 dans ce Code.

Par ailleurs, la rédaction de l'article 30 est ambiguë. Il y a lieu d'écrire, comme dans le texte néerlandais :

« ... d'amender le plan ainsi que les jugements prononcés sur base des articles ... ».

La rédaction suivante est proposée pour le premier alinéa de l'article 34 :

« Le recours en cassation est ouvert dans les dix jours de la signification de l'arrêt : il est introduit et l'affaire est jugée suivant les formes et dans les délais prévus en matière pénale ».

Art. 35.

Au premier alinéa, il y a lieu d'écrire « en présence des représentants de l'entreprise dûment CODvoqués ».

Art. 38.

Avec l'accord des délégués du Gouvernement, il est proposé de rédiger comme suit le second alinéa :

• Elle est à charge de l'entreprise ; elle bénéficie du privilège prévu à l'article 19, I., de la loi du 16 décembre 1851 sur la révision du régime hypothécaire ».

Art. 39.

Cet article dispose que :

« Le tribunal de commerce compétent en vertu de l'article 3 connaît des actions et contestations qui découlent directement de la mise sous gestion assistée, conformément à la présente loi et dont les éléments de solution résident dans le droit particulier qui concerne le régime de la gestion assistée ».

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas la portée de cette disposition, à partir des mots : « conformément à la présente loi ».

Si, dans l'intention du Gouvernement, cette disposition a pour objet de prescrire au tribunal de commerce d'appliquer les dispositions particulières de la future loi de préférence aux dispositions de droit commun qui pourraient être éventuellement applicables, la disposition est inutile.

Si l'intention du Gouvernement est différente, elle doit être exprimée d'une manière plus claire.

Au surplus, le mot « actions » devrait être supprimé.

Art. 42.

Cette disposition modificative pourrait se trouver à la fin du projet et être rédigée comme suit :

« L'article 2S ... 15° acceptant, refusant, modifiant ou abrogeant un plan de redressement dans une procédure de gestion assurée ».

Art. 43.

L'expression « reprendre les créances hypothécaires » n'est pas usuelle. Elle devrait être remplacée par une autre expression.

De même, l'expression « conditions posées » devrait être remplacée par « conditions prévues ».

Art. 44.

Au premier alinéa, il y a lieu de remplacer les mots « de mauvaise foi » par « frauduleusement ».

schuppen maar ook de beheerders van de kapitaalvennoenschappen als ook de natuurlijke personen die hun eigen onderneming leiden, omvat.

Deze opmerking geldt ook voor de andere bepalingen van het ontwerp waarin de term « zaakvoerders » is gebruikt.

Art. 29.

Voorgeseld wordt het eerste lid in twee volzinnen te splitsen als volgt :

« Wanneer de bevoegdheden ... en de vereisten van het plan. Hij is onderworpen ... (voorts zoals in het ontwerp) »;

Het is niet denkbaar dat de commissaris, die door de rechtbank benoemd is, aansprakelijk kan zijn tegenover de vergadering.

Art. 30 tot 34.

De Regering dient te oordelen of er geen aanleiding is om de artikelen 30 tot 34 ook in het Gerechtelijk Wetboek op te nemen ter wille van de volledigheid van dat Wetboek.

Anderzijds is de Franse tekst van artikel 30 dubbelzinnig. Men redigere beter overeenkomstig de Nederlandse tekst als volgt :

« ... d'amender le plan ainsi que les jugements prononcés sur base des articles ... ».

Voor het eerste lid van artikel 34 wordt de volgende tekst voorgesteld :

« Cassatieberoep kan worden ingesteld tien dagen na de betekening van het arrest : het wordt ingesteld en de zaak wordt berecht in de vormen en binnen de termijnen voorgeschreven in strafzaken ».

Art. 35.

In het eerste lid moet worden gelezen : « ... in tegenwoordigheid van de vertegenwoordigers van de onderneming, die daartoe behoorlijk bij gerechtsbrief worden geroepen ».

Art. 38.

Voor het tweede lid wordt de volgende tekst voorgesteld, waarmee de gemachtigden van de Regering zich akkoord hebben verklaard :

• Zij komt ten laste van de onderneming ; het voornemen omschreven in artikel 19, I., van de wet van 16 december 1851 tot herziening van de rechtsregeling der hypotheek is daaraan verboden ».

Art. 39.

Dit artikel bepaalt :

• De rechtbank van koophandel, die op grond van artikel 3 bevoegd is, neemt kennis van de rechtsvorderingen en geschillen die rechtstreeks voortvloeien uit de maatregel van beheer met bijstand, roegepast volgens deze wet, en waarvan de gegevens voor een oplossing besloten liggen in het bijzonder recht betreffende het stelsel van het beheer met bijstand ».

Het is de Raad van State niet duidelijk welke de draagwijdte van deze bepaling is vanaf de woorden « volgens deze wet ».

Bedoelt de Regering het zo, dat deze bepaling aan de rechtbank van koophandel de verplichting wil opleggen, de bijzondere bepalingen van de roekomsge wet toe te passen bij voorrang op de eventueel toepasselijke bepalingen van gemeen recht, dan is zij overbodig.

Bedoelt de Regering het niet zo, dan moet haar voornemen duidelijker kenbaar worden gemaakt.

Het woord « rechtsvorderingen » zou bovendien moeten vervallen.

Art. 42.

Deze wijzigingsbepaling zou aan het slot van het ontwerp kunnen komen, als volgt :

• Artikel 2S ... 15° tot aanwijzing, afwijzing, wijziging of opheffing van een hersreplan, in een procedure van beheer met bijstand ».

Art. 43.

De uitdrukking « hypothecaire schuldvorderingen overnemen » is niet gebruikelijk. Zij zou door een andere wending moeten worden vervangen.

In de Franse tekst zouden de woorden « conditions posées ... » worden vervangen door « conditions prévues ... ».

Art. 44.

In het eerste lid moeten de woorden « te kwader trouw » worden vervangen door het woord « bedrieglijk ».

La chambre était composée de

MM.:

J. MASQUELIN, président;
H. ROUSSEAU;
Ch. HUBERLANT, conseillers d'Etat;

Madame:

J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. MASQUELIN.

Le rapport a été présenté par M. J. SALMON, auditeur adjoint.

Le Greffier,

(s.) J. TRUYENS.

Le Président,

(s.) J. MASQUEUN.

Pour expédition délivrée au Ministre de la Justice.

Le 24 juin 1976.

Le Greffier en chef du Conseil d'Etat,

De kamer was samengesteld uit

de HH.:

J. MASQUELIN, voorzitter;
H. ROUSSEAU;
Ch. HUBERLANT, staatsraden;

Mevrouw:

J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse teks werd nagezien onder toezicht van de H. J. MASQUELIN.

Her verslag werd uitgebracht door de H. J. SALMON, adjunct-auditeur.

De Griffier,

(get.) J. TRUYENS.

De Voorzitter,

(get.) J. MASQUEUN.

Voor uirgife afgeleverd aan Minister van Justitie.

De 24 juni 1976.

De Hoofdtiffier van de Raad van State,

R. VAN HAECIE.